

Menino nails his 5th victory 萬寧路連五次當選市長



Mayor Menino, with the Soo Hoo family, announced on October 21 plans to renovate the Chinatown Gate park, renaming it the Mary Soo Hoo Park, in memory of the longtime Chinatown resident and activist. (Photo by Kaili Xu) 司徒麗英家人以及其他華埠人士與市長萬寧路在10月21日司徒麗英公園宣布儀式上合影。(徐凱俐攝)

By Cody Yiu

November 3 marked a historic moment for Boston Mayor Thomas Michael Menino and the city of Boston, as Menino prevailed in the city's election; he captured an unprecedented fifth consecutive four-year term.

Menino, 66, secured 57 percent of the vote, compared with 42 percent for his opponent, Boston Councilor Michael Flaherty, 40.

In Chinatown, Menino received 622 votes and Flaherty 300; in the South End, Menino

scored 619 votes and Flaherty 424.

Menino, a Dorchester native, has already been in office for 16.5 years, longer than any other elected official in the city's history. "Sixteen years after he rose to power as an unassuming master of street-level minutiae, Thomas Michael Menino cemented his place as a singular force in urban American politics yesterday, withstanding his fiercest challenge yet to capture an unprecedented fifth term in office and extend the longest mayoral reign in Boston's history," The Boston Globe reported on November 4.

"Thank you Boston, thank you for giving us four more years," Menino said in a victory speech after the polls closed on November 3's election.

The heated race for the four at-large seats yielded two incumbents and two first-timers. Joseph R. Connolly, 36, was re-elected to a second term with 51,308 votes, narrowly ahead of incumbent Stephen J. Murphy, 52, who won 50,962 votes. First-time council candidates Felix G. Arroyo came in third with 45,099 votes, and Ayanna S. Pressley was fourth with 41,847 votes.

【本報訊】當了16年波士頓市長的萬寧路(Thomas Menino)於11月3日的普選當中勝出，擊敗挑戰的市議員法拉提(Michael Flaherty)、第五次當選四年一任的市長。

根據波士頓選舉局11月3日的開票結果，現任市長萬寧路(Thomas M. Menino)得票率為56.50%，票數5萬6243票；市議員米高法拉提(Michael Flaherty)得票率為43.19%，票數為4萬2995票。

萬寧路在華埠獲得了622票、法拉提300票。而在南端(South End)，萬寧路獲得了

619票、法拉提424票。

不分勝負區議員選舉當中，現任議員Joseph R. Connolly與Stephen J. Murphy當選連任，而Felix G. Arroyo於Ayanna S. Pressley則初次當選議員。

根據麻州昆市市長11月3日開票結果，現任市長科克(Thomas Koch)擊敗前任市長費倫(William Phelan)，獲得連任。

現任市長科克獲1萬3230票，得票率為54%；費倫則獲1萬1275票，得票率為46%。

Chinatown Gate Park to be redesigned, honoring Mary SooHoo

By Samuel Tsoi

Joined by more than hundred members of the Chinatown community, Boston Mayor Thomas Menino announced the renovation of the 26-year-old Chinatown Gateway Park on October 21. The park was renamed the Mary SooHoo Park in memory of the longtime resident, activist, and entrepreneur.

In addition to running the fast food mainstay Chinatown Café with her husband, Hing, SooHoo was deeply involved in civic activism. "Mary SooHoo was a giant in the City of Boston," Menino said.

"She and her family have worked tirelessly to build and preserve affordable housing, and make this a safer neighborhood," the mayor added. He also applauded SooHoo's leadership in the Chinatown Safety Committee, which combated drug dealing and prostitution. Under SooHoo's long-term leadership, the neighborhood's public safety saw a steady improvement over

the decades.

"She dedicated her life to this community the moment she stepped foot in this neighborhood over fifty years ago," recounted SooHoo's daughter, Cynthia, a former student who now teaches at the Josiah Quincy School. "Having this park will also provide a safe and healthy and educational environment where anyone would be proud to raise their family."

The area around the Chinatown Gate has seen increased patronage since the opening of the Rose Kennedy Greenway, which demonstrates the neighborhood's need for healthy public space.

"Chinatown is an exceptional neighborhood, but also a very dense neighborhood with very limited open space," acknowledged John Palmieri, director of the Boston Redevelopment Authority (BRA).

The redesign seeks to connect the park visually and physically to the gate as well as the greenway. Renovations will include repairing the unlevelled ground, landscape and play space. The proposed de-

signs will specifically address issues of intergenerational accessibility, neighborhood integration, furnishings, irrigation, lighting, and signage.

The Mass Turnpike Authority, which owns the land, is committing \$160,000 to the project, which is represented by Transportation Secretary James Aloisi. "Our transportation agencies should always be looking to make investments that strengthen communities, improve public health and lead to a brighter future," Aloisi said.

Beginning in December this year, the BRA will host three public meetings to finalize the design with the Chinatown community before work begins next summer.

"I look forward to cutting the ribbon...and seeing the old and young, especially Harrison [Soo Hoo's grandson], use this park very shortly," Menino said.

Samuel Tsoi is a Sampan correspondent.

萬寧路宣布司徒麗英公園設計公司選定

【本報徐凱俐報導】10月21日週三早晨波士頓市長萬寧路(Thomas Menino)在華埠牌坊前宣布，已選定設計公司修整牌坊邊的司徒麗英公園(Mary Soo Hoo Park)，暨過去的華埠牌樓公園。

萬寧路市長說：「司徒麗英為華埠社區做了巨大貢獻，她改善了華埠治安，幫助華埠繁榮興盛。」他接著說：「司徒麗英真的非常關心華埠的治安問題，她努力工作，為使華埠成為波士頓市最安全的社區，提高華埠居民的生活質量。」

交通局長艾洛西(James Aloisi)、主管華埠的州眾議員麥家威(Aaron Michlewitz)等政要也到場出席了宣布儀式。

被選中的史蒂芬·史蒂姆森事務所(Stephen Stimson Associates of Boston and Falmouth)在10月20日波士頓再開發局的理事會議上被授予此項價值五萬美金的設計服務合同。在此工程開工前，波士頓再開發局將舉辦三場社區公眾會議，為公園設計最終定案。而擁有該塊土地的麻州

公路局為整修計劃已斥資十六萬美元。

華埠前治安委員會共同主席司徒麗英2005年12月因癌症去世。她生前長期住在華埠，是華埠社區的活躍分子，她積極倡導社區安全和環境清潔。今年8月，萬寧路市長正式宣布將以司徒麗英命名華埠牌樓公園，紀念她為華埠所做的卓越貢獻。

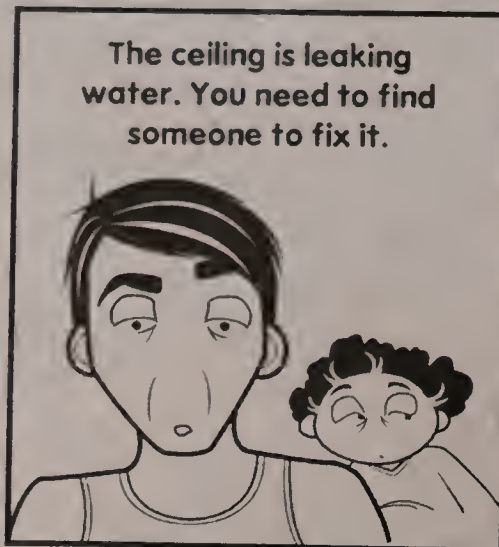
波士頓再開發局於8月5日發出了整修該公園的設計諮詢服務的需求方案說明書，並得到了五份提案，最終由七名成員組成的選擇小組從中選取史蒂芬·史蒂姆森事務所為公園設計新貌。設計服務的目的包括更新公園設施和遊樂地，尤其要確保公園的美化景觀、植物灌溉、人行道和排污溝、燈光、裝飾及公園標誌的到位，並保證人們可以方便出入公園。無論從視覺山還是實際上，都將司徒麗英公園與牌坊及臨近的露絲肯尼迪綠道(Rose Kennedy Greenway)華埠公園相融合。

(反面中文第三版續)

Comic

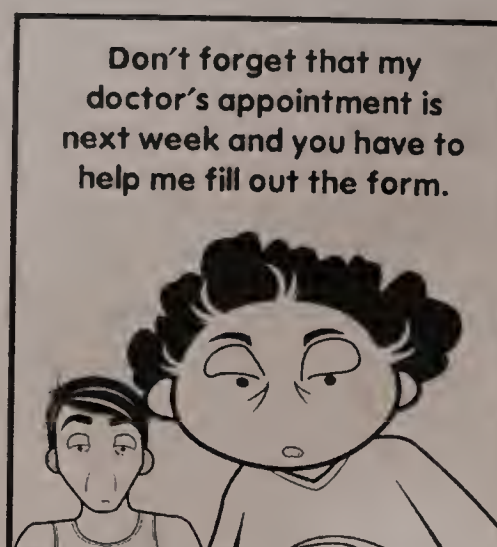
ah-Lin!

by Lillian Chan



10-28-09

Copyright © 2009 Lillian Chan. All rights reserved.



www.lillianchan.com

Announcements

CHINATOWN

Chinatown Storefront Library

The Library offers story hours, author workshops, nature programs, and more.

Address: 640 Washington Street, (between Essex and Beach Streets), Boston, MA 02111.

Regular Hours starting Thursday October 15, through December 2009:

Tuesday - Friday 8:00-10:00 a.m. and 4:00-7:00 p.m.

Saturday 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

More information and schedule of events: www.storefrontlibrary.org or call (617) 275-8117.

Free kidney disease screening

The Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) will be hosting a kidney disease screening Saturday, November 7, from 10am to 2pm, at 90 Tyler Street, Boston MA 02111. Vision exam will also be available.

KKCS annual gala

The Kwong Kow Chinese School (KKCS) will host its annual fundraising gala and auction at Empire Gardens in Chinatown on December 12th. The evening will include cocktails, dinner, student performances and awards. There will also be a silent auction of sports memorabilia, fine dining and unique experiences.

For more information and to purchase tickets, please contact Kara Crowley at (617) 488-2861 and kcrowley@regan-comm.com or Betty Liang at (617) 426-6716.

BOSTON

Trainings on immigration issues

The Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy (MIRA) coalition will present a basic introduction to immigration law on the following dates: Lowell: 11/9, 1-4 pm, Pollard Memorial Library; Boston: 11/16, 1-4 pm, One

Ashburton ; Springfield: 11/20, 1-4 pm, Marshall Center

The topics include visa categories, green card, and citizenship; intersection of immigration and state & federal benefits with an in-depth examination of the new MA healthcare plan for special immigrant categories.

To register for any of these sessions, please send your name, contact information, and session you would like to attend to ssekhavat@miracoalition.org.

QUINCY

QARI annual meeting

The Quincy Asian Resources, Inc. (QARI) Board of Directors will hold its annual meeting on Tuesday, November 24th, 6:30pm at the Thomas Crane Library, Quincy Center.

This year's meeting includes guest speaker Paul Lee, a prominent Boston attorney and founder of the Asian American Lawyers Association of Massachusetts, a light buffet with foods from China, India, Japan, and Vietnam, the installation of new and returning board members, and news of the activities of QARI over the last year.

Due to limited space, please register to attend by Wednesday, Nov. 18th. Please RSVP to Christine Nguyen at christine@quincyasianresources.org or John Brothers at john@quincyasianresources.org.

ACADEMICS

Forum on community organizing

The year of 2009 marks both the centennial of the birth of Chicago community organizer Saul Alinsky and the inauguration of another Chicago community organizer as President of the United States. Today, community organizing comes in many forms that are sometimes in conflict with each other and can provoke criticism by outsiders. This forum will discuss the future of community organizing and identify ways today's young people can participate.

Tisch College, Tufts University will present a workshop titled "Community Organizing: Past, Present, and Future" on Friday, November 6, 12:30-2:30 pm at Crane Room, Paige Hall, Tufts University. For more information, please visit <http://activecitizen.tufts.edu/Events>

Goldman Sachs Asia information session at MIT/MIT Sloan

What: Company presentation and networking

Date: Thursday, November 19th

Time: 6:00pm-7:00pm

Venue: MIT Faculty Club, Bldg E52, Dining Room 3

Please email aejcampus-usuk@gs.com for further information.

Harvard workshops

New Linkages: Infrastructure and Entrepreneurship in Republican and Contemporary China

Saturday November 7, 9:00 AM - 5:00 PM at CGIS South, Concourse Level, S050, 1730 Cambridge Street, Cambridge

Two panels with papers by historians, political scientists, and economic historians on transportation, communications, and investment institutions/networks before and after 1949 will provide the historical context for assessing China's ongoing infrastructure

development.

Presenters: Li Dan (Fudan University, Shanghai); Eric Harwit (University of Hawai'i); Zhao Minghua (University of Greenwich, U.K.); Anne Reinhardt (Williams College); Elisabeth Köll (Harvard Business School); Regina Abrami (Harvard Business School).

This workshop is open to interested scholars.



Looking for a Place Where Your Child Can BLOSSOM?



Buds & Blossoms

Early Education and Care Center
幼兒教育中心

is Accepting Pre-Enrolments NOW
for our 2009 Opening!

WE OFFER:

- * Childcare for Infants, Toddlers, and Pre-School
- * Mandarin Immersion Learning Environment
- * Reggio Emilia Teaching Philosophy
- * Professionally Licensed and Experienced Teachers
- * Brand-new Facilities

FOR MORE INFO, PLEASE CONTACT

Phone: (617) 426-9492 x216 Email: budsandblossoms@aaca-boston.org
Address: 87 Tyler Street, Boston Chinatown, MA 02111

Half-time Project Manager

To advance green building strategies and awareness, promoting energy efficiency, renewable energy, and improved waste management strategies to Chinatown businesses.

Qualifications/Requirements:

- Bi-lingual English/Chinese required
- Experience working with business community
- Knowledge of energy efficiency, renewable energy, and/or waste management techniques for buildings

To apply, send resume and cover letter to:

HR Department
Asian American Civic Association
87 Tyler Street, 5th floor
Boston, MA 02111

Email: hr@aaca-boston.org

Asian American Civic Association is an equal opportunity/affirmative action employer



SAMPAN

A Publication of the AACA

www.sampan.org

87 TYLER STREET

BOSTON, MA 02111

TEL: (617) 426-9492

FAX: (617) 482-2316

Editor: Cody Yiu
editor@sampan.org

English Section:

Contributors: Lillian Chan (Comic), Samuel Tsoi (News), Natalie Ornell (News), Kailie Xu (News), Kyle Chayka (News), Kevin Lai (Youth), Cliff Wong (Feature)

Copyediting: Michelle Kiang,
Cody Yiu

Webmaster: James Chen

Layout: Jen-Chun Lai, Cody Yiu

Chinese Section:

Reporters: Kaili Xu

Translation:

Gong Quan Chen, Tien Tien,
Wei Wang, Zhanglin Kong

Marketing and Advertising:

Advertising & Marketing
Manager:

Jen-Chun Lai
ads@sampan.org

Marketing Assistant: Yinglei
Chen

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and non-partisan. Founded in 1972, *Sampan* is published by the Asian American Civic Association. *Sampan* is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

Boston News

By Kyle Chayka

The South End, an area of Boston south of Back Bay, has changed much over the past decades. The neighborhood has shifted from one of the city's poorest districts in the 1960s to its current identity as a center of artistic culture, gay community and high-end restaurants.

As this neighborhood's character develops further, it has become increasingly important to guide the changes that are taking place, making sure to preserve multiple-family residential housing, mixed-use light industrial spaces and artists' studios, as well as other concerns.

Mayor Thomas Menino and the Boston Redevelopment Authority (BRA), along with a group of strategic consultants, have begun to form a development plan for the South End's Harrison Avenue- Albany Street area, a section that runs from the Massachusetts Turnpike to Massachusetts Avenue.

This section in the west of the South End neighborhood combines medical, commercial, wholesale distribution and residential land uses. According to the Harrison - Albany Corridor strategic plan, "the presence of underutilized and vacant land parcels" in the area "poses an opportunity for significant development."

The Harrison - Albany strategic plan is a vision that the BRA has put forward for the area in order to "guide future development" and meet the needs of the community that the South End is home to. On October 28, the

New development plan marks the South End's changing identity



The Harrison-Albany corridor of the South End, the area the BRA's strategic plan concerns.

BRA hosted a meeting to present the strategic plan and discuss its goals and objectives for future development of the neighborhood.

Still in its draft stages, the Harrison - Albany strategic plan is meant to present a possibility for the future of the neighborhood. While the plan may recom-

mend new zoning regulations for the area in the future, BRA Senior Planner Marie Mercurio emphasized that this project itself will not change zoning. Its purpose, rather, is to suggest what certain areas of the South End neighborhood could look like in the future, according to each area's particular character-

istics.

The BRA's strategic plan breaks the Harrison - Albany corridor into four distinct sections, called sub-areas, each with its own identity, particular needs, and pre-existing businesses. These sub areas, running north to south down the Massachusetts Turnpike, include New York Streets, South of Washington (SOWA), Backstreets, and the Boston Medical Center/Boston University Medical Campus. As a group, these different sub-areas testify to the diversity of the South End neighborhood and the need to clearly organize its zoning and subsequent development.

The New York Streets sub-area in the northern section of the Harrison - Albany corridor is made up of a grouping of geometric city blocks. This section, due to its position further in the city's downtown, is already denser and more developed than other areas. Zoned as an Economic Development Area, the New York Streets will focus on non-residential uses, according to the BRA's strategic plan. New York Streets is centered around the area of Washington Street, Harrison Avenue, and Albany Street.

The finer grain of city blocks found in New York Streets will allow for a more pedestrian-friendly neighborhood, making way for new storefront businesses and "exciting 18-hour uses," as the BRA's plan describes. These non-residential uses will also "provide new jobs for Boston residents," though the BRA

has been criticized in the past for farming out city development jobs to out-of-state agencies.

To the south of New York Streets is South of Washington, or SOWA. This neighborhood has recently developed into Boston's cultural center; complexes in SOWA are home to some of Boston's most important contemporary art galleries. Farther south down Harrison Ave from New York Streets can be found SOWA's collection of converted warehouse buildings and boutique shopping outlets.

The BRA hopes to maintain SOWA's industrial character and reinforce the area's identity as a home for the arts and artists. The strategic plan also hopes to "maintain the feel of a vibrant mixed-use neighborhood," including not only retail but also residential housing and artist studio space.

SOWA's zoning includes several multi-family residential subdistricts and two parks. To the east, SOWA is designated a Neighborhood Development Area, limiting building height to 70 feet and emphasizing a smaller scale for the residential spaces. The BRA strategic plan also seeks to reinforce the area's connections to public transit. Development plans call for expansion of parking space in SOWA; parking is currently a difficult issue given its prevalence of restaurants and art galleries but relative lack of public transportation.

The Backstreets sub-area combines industrial uses to the east with residential zoning to the west. Future development should "preserve light industrial uses while encouraging... commercial and research uses," ac-

CONTINUED PAGE 4

ENJOY OUR BEAUTIFUL COUNTRY VIEWS AT LINCOLN VILLAGE.

1 Bedroom Immediate Openings

For 55 years of age & older

Rents start at \$644. Income requirement of \$1,515 gross monthly

2 Bedroom High Rise Wait List Open

For 55 years of age & older

Rents start at \$790 Income requirement of \$1,859 gross monthly

3 Bedroom High Rise Wait List Open

Income Requirement of \$2,353.00 gross monthly

• All Utilities Included!

- Accept Section 8 certificates
- Private Balconies
- Resident service coordinators with regular trips, social clubs, and free seasonal concerts.
- Convenient to public bus lines & medical transportation is accessible.
- 24-Hour Maintenance
- Security Officer on-site 24 hours
- Private entry-way with on screen intercom entrance
- Community Center
 - Indoor and Outdoor pools
 - With Weight Room & saunas

Call Today...

(508) 852-2521

37 Pleasant Valley Drive

Worcester, MA 01605

Office Hours: Mon-Fri 8am-5pm



Managed by Cornerstone Corporation

Financed by MHFA



A Corcoran Community in Massachusetts - is a place to call home.

>> NORTH SHORE

ANDOVER COMMONS

(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS

(978) 927-2055
Tozer Road, Beverly

KIMBALL COURT

(781) 933-9900
7 Kimball Court, Woburn

MASSACHUSETTS MILLS

(978) 970-2200
150 Massmill Drive, Lowell

SAUGUS COMMONS

(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus

THE MEADOWS

(978) 441-9167
82 Brick Kiln Road,
Chelmsford

There are apartments- and then there are Corcoran managed apartments- well managed, stylish, modern and constantly updated...Take your pick!

>> SOUTH SHORE

ACADEMY BUILDING

APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River

ADAMS VILLAGE

(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

BROCKTON COMMONS

(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS

(617) 472- 6766
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION

ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE

(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL
APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham

QUINCY COMMONS

(617) 328-6727
I Canton Road, Quincy

STONE RUN EAST

(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

THE LEDGES

(781) 335-2626
I Avalon Drive, Weymouth

WEYMOUTH

COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21,
Weymouth

>> BOSTON

MCMANARA HOUSE

(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

>> WESTERN MASS.

PELHAM APARTMENTS

(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

STRATTON HILL PARK

(508) 852-0060
161 W. Mountain Street,
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS

(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham

VISIT US!

www.corcoranapts.com



CORCORAN
MANAGED COMMUNITIES



Boston News

FROM PAGE 3 DEVELOPMENT

cording to the BRA's plan. Ideally, these new businesses would also drive expansion of housing in the area's multi-family residential subdistricts.

The Boston Medical Center / Boston University Medical Campus is the southernmost sub-area in the Harrison - Albany Corridor. This area is home to the Boston University School of Medicine, an institution that occupies much of the sub-area's southeast. Moving to the north, however, the sub-area's zoning transitions to multi-family residential and neighborhood development areas. The strategic plan calls for blending "the hospital and universities' historic and modern campus with the adjacent residential and light industrial

uses." The creation of jobs for Boston residents is also emphasized.

The BRA's plan is still in development and open to critique and discussion. As Chinatown borders on the South End neighborhood, the development of this area should be of concern to all residents. BRA Senior Planner Marie Mercurio referenced Chinatown's involvement in the planning process and how this participation was furthered by Chinatown's own development master plan.

Throughout the planning and development process, meetings such as this will provide an opportunity for Boston residents to comment and have their own voice heard.

Kyle Chayka is a Sampan correspondent.

Chinatown News

Chinatown Masterplan 2010 continues to make headway



The audience was packed and many community members had attended the previous meetings. (Photo by Kaili Xu)



Information was available in Chinese to encourage elderly residents to participate in discussion. (Photo by Kaili Xu)

By Natalie Ornell

On October 29, the Chinatown Gateway Coalition held its third meeting at the ACDC Metropolitan room addressing Chinatown's Goals and Visions for 2010. The meeting began with an introduction and PowerPoint Presentation from Kye Liang and other committee members. Attendees had the opportunity to circle the room and discuss a wide array of community priorities like housing, the environment, and community building with volunteers.

The presentation stated that Chinatown will be a sustainable neighborhood that will survive and thrive, a vibrant hub of the regional Asian community, and a gateway for new immigrants that provides needed services and hous-

ing.

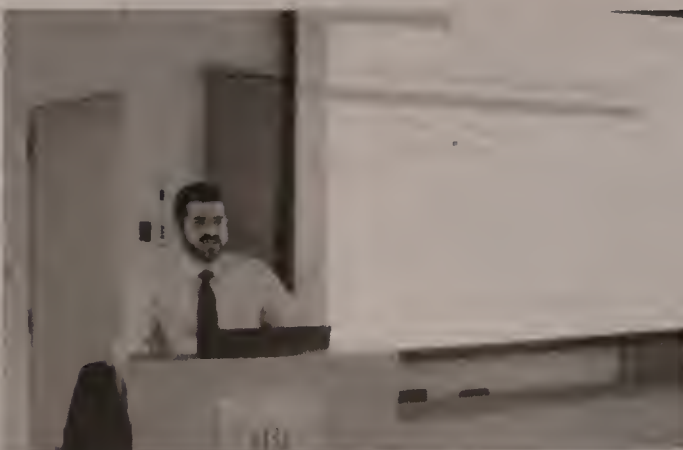
Richard Wong, Managing Director for South Cove Nursing facilities foundation on Shawmut Avenue said, "We want to expand our facility from adding 40-50 to 140-150 beds. This study is important as we look at visions for Chinatown."

Chinatown Gateway coalition is sponsoring the Chinatown 2010 study which began in the spring of 2009.

The audience was packed and many community members had attended the previous meetings.

Community Planner Sue Brown said, "One of the things residents are most concerned about is housing. I think they want to keep the authenticity and heart of community intact. They want to make sure that the Asian Com-

MIRA introduces ABCs of Immigration and health plans for immigrants



Federal Policy Director Sarang Sekhavat from Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition gave a comprehensive but detailed introduction of "The ABCs of Immigration." (Photo by Kaili Xu)

By Kaili Xu

About a dozen people from all walks attended two workshops on immigration law on October 28, learning about "The ABCs of Immigration" and "Health and Bene-

fits: State and Federal Eligibility."

Federal Policy Director Sarang Sekhavat and State Policy Director Toby Guevin from Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition gave a comprehensive but detailed introduction of the two most important issues immigrants face: their legal status to stay in the country and their eligibility for state and federal health programs.

"The ABCs of Immigration" training at Boston Foundation consisted of an overview of the basic concepts of US immigration law and policy that gives participants an understanding of different immigration statuses and of the ways people come to the United States.

Sekhavat said as of 2007, there are nearly 40 million foreign-born residents, or 12.6 percent of the total population in the United States and almost 1

million, or 14.2 percent in the commonwealth.

However, Sekhavat made sure to note that Massachusetts is more diversified than the country.

Of all the foreign-born residents nationwide, more than a half are from Latin America, 26.8 percent from Asia, 13.1 percent from Europe, 3.7 percent from Africa, and 2.8 percent from North American and Oceania. But in the Bay State, less than 35 percent of the foreign-born residents come from Latin America, 27.6 percent from Asia, 26.5 percent from Europe, 7.7 percent from Africa, and 3.9 percent from North American and Oceania. The top three countries of origin in Massachusetts are Brazil, Portugal, and mainland China, but none of them accounts for more than 10 percent of all the countries of origin.

"It's a lot more balanced than it is nationally," Sekhavat said.

He also said immigrants are vital in the state's economy. They make up 17 percent of the state's workforce and 35 percent of Boston's. Immigrants paid \$1.2 billion in income taxes, \$346 million in state sales and excise taxes, and \$1.06 billion in property taxes in 2006.

"I think the immigrants keep this country always active and young,"

said Kiki Zhao, a Boston University graduate student. "They feed in energy to this country's economy. They study hard and work hard. They add a competition atmosphere to the country and thus keep lots of industries competitive at an international level."

Massachusetts cities with largest immigrant populations in numbers of individuals are Boston, Worcester, Cambridge, Somerville, Brockton, and Lowell.

Sekhavat said as the economic center and the largest city in the state, there is no doubt that Boston tops the list, but in terms of cities with largest immigrant populations as percentages, it's interesting enough to see Chelsea is the first one on the list, followed by Lawrence, Somerville, Cambridge. Boston ranks fifth before Malden.

Sekhavat said there are 22 nonimmigrant categories in all. The most common types for non-immigrants are B-2 visitors for pleasure, F-1 students, H-1B professional workers, H-2A short-term agricultural workers, H-2B temporary non-agricultural workers and J-1 exchange students or trainees. Besides those, there are T visa for victims of trafficking

CONTINUED PAGE 6

Mark the Dates!

Boston Water and Sewer Is Coming to Your Neighborhood

A Boston Water and Sewer Commission Community Services Department representative will be in your neighborhood at the place, dates, and time listed here.

CHINATOWN

Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA)
90 Tyler Street
Thursdays, 12-1 PM
November 12 • December 10

Our representative will be available to:

- ✓ Accept payments. (Check or money order only—no cash, please.)
- ✓ Process discount forms for senior citizens and disabled people.
- ✓ Resolve billing or service complaints.
- ✓ Review water consumption data for your property.
- ✓ Arrange payment plans for delinquent accounts.

Need more information?

Call the Community Services Department at 617-989-7000.



Boston Water and Sewer Commission

980 Harrison Avenue • Boston, MA 02119 • www.bwsc.org

Natalie Ornell is a Sampan correspondent.

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY
TRANSPORTATION BUILDING
10 PARK PLAZA
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. **A29CN04, SCIENCE PARK/WEST END STATION ACCESSIBILITY IMPROVEMENTS, BOSTON, MASSACHUSETTS (CLASS 1 – General Transit Construction, PROJECT VALUE - \$14,079,969.00)**, will be received by the Director of Contract Administration at the Contract Administration Office, 6th Floor, Room 6720, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on **December 3, 2009**. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

Work consists of accessibility improvements to the Massachusetts Bay Transportation Authority's Science Park/West End Station on the Green Line. The Work includes, but is not limited to, furnishing and installation of two Machine Room Less (MRL) elevators with new at-grade Automated Fare Collection (AFC) lobbies; replacement and widening of platforms; demolition of existing parapet wall of the historic Lechmere Viaduct; and construction of new parapet walls; replacement of existing canopy roof; installation of new mini-high platforms, one with canopy; refurbishing and reconstruction of existing stairways, signage, electrical and communications systems upgrades; natural gas fueled generator; fire protection and fire alarm systems; landscaping and new platform level railings.

This Contract is subject to a financial assistance Contract between the MBTA and the Federal Transit Administration of U.S. Department of Transportation. FTA Participation 80 percent.

Each prospective bidder proposing to bid on this project must be pre-qualified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders." Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of bids.

Prequalified bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 a.m. to 4:00 p.m., beginning on **November 2, 2009**, Monday through Friday, at no charge. Electronic copies of the Bidding Documents will be available in electronic format (CD), Contract Specifications shall be available in portable data file (.pdf) file format and Contract Drawings shall be available in Tagged Image File (.tif) file format, at no charge. Bidding documents will be sent upon request and receipt of a fee of \$25.00, payable by check. Bidding documents will be forwarded by U.S. Mail, at the expense of the plan holder. **NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.**

Bidders attention is directed to Appendix 1, Notice of Requirement for Affirmative Action to Insure Equal Employment Opportunity; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient and reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 19 percent.

A29CN04
2009

NOTICE TO BIDDERS
00100-1

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto. Bidders will also be required to comply with the Governor's Executive Order No. 481, prohibiting the use of undocumented workers on State Contracts and any amendments and supplements thereto.

Authorization for the Bidders to view the site of the work on the MBTA's property shall be obtained from the Project Manager, Marjorie Madden, MBTA, 500 Arborway, Jamaica Plain, MA 02130, (617) 222-3797. The Authority will conduct an inspection tour of the site on **November 10, 2009**. Bidders are requested to be present in front of the Science Park Station, Leverett Circle, Boston, Massachusetts, at 10:00 a.m. to participate in the tour. Bidders are advised that they should have representation at this tour as no extra visits are planned.

A prebid conference will be held on **November 12, 2009** at 10:00 a.m. at the office of the Project Manager in Conference Room # 1 at 500 Arborway, Jamaica Plain, MA, (617) 222-3797. Any request for interpretation of the Plans and Specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to Federal wage and hourly laws and minimum State wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any Contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid, in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority.

This information may be viewed at the MBTA website:

http://www.mbta.com/business_center/bidding_solicitations/current_solicitations

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

Date: **October 27, 2009**

By: James A Aloisi, Jr. William A. Mitchell, Jr.
Secretary and MBTA Chairman Acting General Manager
A29CN04 NOTICE TO BIDDERS
2009 00100-2

FROM PAGE 4 MIRA

for illicit sexual purposes and slavery as well as a U visa that provides authorized stay in the United States and employment authorization to immigrants who have suffered substantial physical or mental abuse resulting from qualifying criminal activity, have information concerning that criminal activity, and have been helpful, are being helpful, or are likely to be helpful with the investigation or prosecution of the crime that have violated the laws of the United States or occurred in the United States.

The "Health and Benefits: State and Federal Eligibility" session focused on immigrants' eligibility for different programs available according to their immigration status. The training covered the new changes to immigrants' eligibility for state health care, based on the new state health plan.

Guevin said immigrants' general barriers to accessing benefits are their limited knowledge of laws, the fear of government, the misinformation about their eligibility and how to apply for benefits, their limited English proficiency, the discrimination issues they may encounter, and information sharing concerns among them.

Guevin said households in which there are people with different immigration statuses may be reluctant to apply for benefits because they feel they have to reveal the immigration status of everyone in the family.

The 1996 Welfare Law imposed a 5-year bar on most federally-funded benefits for immigrants who entered after August 22, 1996. Before the 1996 welfare law, most lawfully-present immigrants were eligible for federal benefits. Since the welfare law, eligibility depends primarily on two factors: the individual's current and past immigration status, namely "qualified" immigrants and "not qualified" immigrants and if the individual entered the country before August 22, 1996 or after it.

"Qualified" aliens are defined as lawful permanent residents or green card holders with more than five years in status or entered the country prior to August 22, 1996, ACARDs, Native Americans born in border communities, victims of trafficking, US veterans, and certain battered immigrants, their children and parents.

Aliens that are "not qualified" are lawful permanent residents subject to the 5-year bar, immigrants with PRUCOL statuses, including temporary protected status, deferred enforced departure, applicants for asylum or adjustment of status and 26 other categories, non-immigrants who are with tourist or student visas, and undocumented immigrants.

Green card holders and parolees have the 5-year waiting period before they become eligible for some federally-funded benefits such as Medicaid, food

stamps and TAFDC. But ACARDs, or asylees, Cuban-Haitian Entrants, Amerasians, refugees, and deportation withheld immigrants, don't need to wait these five years.

To receive MassHealth and Commonwealth Care, immigrants must meet all eligibility requirements and prove eligible immigration status. Federally-eligible or "qualified" immigrants can get all coverage types same as citizens. State-funded "special status" immigrants only qualify for certain types.

"Special status" is a MassHealth term to describe immigrants only eligible for state-funded MassHealth programs, but not eligible for federally-funded MassHealth. "Special status" immigrants are lawful permanent residents and parolees who entered the country after August 22, 1996 and have had status for less than five years, and immigrants with PRUCOL statuses.

With the "special status" under certain circumstances, children under 19 can get Family Assistance or Commonwealth. Elderly or disabled adults can get MassHealth Essential. Others are eligible for Health Safety Net and MassHealth Limited. "Health Safety Net is not insurance," Guevin stressed during the workshop, it is actually a reimbursement for safety net institutions for services rendered.

As for the Commonwealth Care changes for fiscal year 2010, Guevin said Governor Deval Partick proposed \$70 million to continue "affordable and appropriate" coverage to immigrants, and finally legislature passed supplemental budget with \$40 million appropriation. A new health plan called "Commonwealth Care Bridge" is created to cover more than 27,000 immigrants who were terminated from CommCare on August 31 this year.

The Chinese student Zhao said, "Considering the fact that immigrants also contribute to economy and pay taxes, they should have some basic health care."

She also said she is interested in attending a workshop such as this one held by Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition to know more the resources available to immigrants with different statuses.

Kaili Xu is a Sampan correspondent.

Health

What is influenza (flu)?

Influenza, commonly called "the flu," is a lung (respiratory) infection caused by the influenza virus.

Although someone with a mild case of flu may have symptoms similar to a cold, most cases of flu are more serious than the common cold. The flu virus changes slightly each year, so each year a new batch of vaccine must be made.

When does flu occur?

Flu occurs in the United States most often in the winter. Flu-like symptoms in summer months are usually due to other viruses.

Who gets the flu?

Anyone who has not been vaccinated with the current year's flu vaccine can get influenza. Each year in the United States, about 5-20 percent of the population gets the flu.

What are the symptoms of flu?

The symptoms include fever, headache, dry cough, muscle aches, tiredness and weakness, with congestion in the nose, throat and lungs. Children may have nausea, vomiting and diarrhea, but these symptoms are uncommon in adults. The symptoms usually last about three to five days but in more serious infections, complications can occur and the illness may last longer.

How serious is the flu?

Flu facts

habits also go a long way toward preventing the spread of many diseases, including the flu.

What are good health habits?

- Clean your hands often with soap and water or an alcohol-based hand cleaner.
- Avoid touching your eyes, nose or mouth.
- Avoid close contact with people who are sick, if possible.
- If you are sick, cover your nose and mouth with a tissue every time you cough or sneeze, and throw the used tissue in a wastebasket.

If you don't have a tissue, sneeze or cough into your sleeve.

- After coughing or sneezing, always clean your hands with soap and water or an alcohol-based hand cleaner.
- Stay home and don't share eating utensils, drinking glasses, towels or

For most healthy children and adults, the flu will be serious enough to require bed rest, but most will recover within a week. Flu is most serious for very young children, the elderly, and people with certain medical conditions such as cancer, chronic lung or kidney disease, insulin-dependent diabetes or a weakened immune system. Each year in the United States, more than 200,000 people need to be hospitalized because of flu complications and about 36,000 people die from flu. Most deaths occur in people 65 years of age and older.

How is the flu spread?

Influenza is very easy to spread from person-to-person when an infected person coughs or sneezes. This releases droplets from the nose and throat that contain the flu virus. The flu virus can also be spread when someone touches something that has virus on it, and then touches their nose, eyes or mouth. The flu can be spread from an infected person from the day before they get sick until about seven days after they first have symptoms, so they are contagious before they even know they are sick.

How can you prevent the flu?

The best way to avoid the flu is to get vaccinated each year during the flu season, if vaccine is available. Vaccine is especially important for people who are most at risk for serious flu infections. Good health

other personal items.

Once you get sick with flu, is there any treatment?

Bed rest and liquids are usually enough, and acetaminophen (or other products that don't contain aspirin) can lessen fever and body aches. Aspirin — and other aspirin-containing products — should not be given to children or teenagers with the flu.

There are some prescription drugs that can reduce the severity of influenza if taken early in the course of illness. However, these drugs are not a substitute for flu vaccines (flu shot). For information on flu vaccine availability, contact your healthcare provider or local health department.

Does past infection with influenza make a person immune?

No. Because viruses that cause flu change frequently, people who have

CONTINUED PAGE 7

BHCC
Bunker Hill Community College

www.bhcc.mass.edu

Vice President of Academic Affairs and Student Services Director of Sustainability

Please visit our website at www.bhcc.mass.edu to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.



Bunker Hill Community College
imagine the possibilities

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

BHCC
Bunker Hill Community College

www.bhcc.mass.edu

Administrative Assistant II Community Education Clerk IV Enrollment Services-Repsted

Please visit our website at www.bhcc.mass.edu to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.



Bunker Hill Community College
imagine the possibilities

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

MAKE LIVES BETTER, INCLUDING YOUR OWN.

As New England's largest private, non-profit, human services agency, ABCD has been helping low-income and at-risk families make their lives better for over 40 years. Help us continue to make lives better, including your own.



MANAGER OF CHILD DEVELOPMENT SERVICES Chinese Church Head Start

Develop and manage all aspects of the Center's child development services, including services for children with disabilities. Ensure that all activities are in compliance with federal, state, and ABCD Head Start standards, policies, and procedures. Hire and train all child development staff. Provide consultation and support to teaching teams to ensure that each Head Start child receives an individualized and developmentally appropriate curriculum, such as assisting in implementing and modifying educational activities and methods. Involve parents in all child development activities. Actively recruit children with specific disabilities in the community. Attend community meetings to access additional trainings and services for the program. Perform other related duties as required.

Minimum of a Bachelor's degree in Early Childhood Education, Special Education, or a related field required. Must have at least four years of relevant supervising and teaching experience. Master's degree in Early Childhood Education, Special Education, or a related field, with three years of relevant experience preferred. Must have excellent managerial, supervisory, and organizational skills. Substantial experience working in an early childhood setting required. Must be able to work sensitively and effectively with individuals of diverse socio-economic and cultural backgrounds.

For all job opportunities please visit
www.bostonabcd.org

We offer an outstanding benefits package.
Apply via email at: hr@bostonabcd.org or
Fax: 617-423-7693 or mail to: ABCD, Inc. HR,
178 Tremont St. Boston, MA 02111

An equal opportunity employer actively seeking application under its affirmative action program

MEDFORD, Brand New GREEN luxury Apts at 75 SL! Onsite restaurants, shops, sports club, Zipcar and on the Orange Ln. Studio, 1, 2 & 3 bed apts with modern finishes. Media room. Garage parking and cyber bar! Minutes to Boston.

866-298-9906

TTY: 711

Arborpoint.com



75
SL

QUICK, EASY AND CONFIDENTIAL

IN DEBT? WE CAN HEPL! GOOD, BAD CREDIT EVEN BANKRUPTCY, TIRED OF BILLS? NEED CASH FAST! PERSONAL LOANS, BUSINESS START UP AVAIL. HOME RENOVATIONS, 1st & 2nd MORTGAGE. MEDICAL BILLS, EMERGENCIES, LOANS AVAILABLE FROM \$3K TO \$1M (1,000,000.00) NO APPLICATION FEES, NO PROCESSING FEES, FREE CONSULTATIONS, CALL 24 HRS. TOLL FREE:
1 (800) 466-2567

COLONIAL VILLAGE APARTMENTS

Housing for Elderly 1-2 bedroom units
Wall to wall carpet. Air Conditioned.
Emergency & Security Systems. Utilities included.
For qualified applicants.
Moderate rents \$756-\$890
Market rents \$940-\$1035
For application call (781) 337-2777



Financed by MA Housing Finance Agency
Units available on open occupancy basis



FROM PAGE 6 FLU

had the flu or a flu shot in previous years may become infected with a new strain.

To locate a flu clinic in your area, please visit <http://www.flucliniclocator.org/>

Information provided by Emergency Management Division, Washington Military Department.

Article funded through the Asian Health Initiative of Tufts Medical Center

Youth

Pursuing a career in law

By Kevin Lai

During the summer of 2008, I decided to experience what a career in law would be like by interning at a small law firm in Boston called Nathanson & Goldberg. I was lured in by their promises of attending trials and business lunches, working on projects with attorneys, and getting to know the entire firm on a personal basis. Not surprisingly, I ended up spending the bulk of my time photocopying papers, filing real estate documents, running back and forth to the courthouse, and filing even more documents. In the end, the attorneys proved all to busy to pay much attention to some high school intern. Mr. Goldberg, one of the partners of the firm, had jokingly predicted that by the end of my internship, I would be looking into a career in the medical field, as law would prove to be too boring and uninteresting for me. Mr. Goldberg would have almost certainly been correct, had it not been for the events that occurred on my last day at Nathanson & Goldberg.

On the last day, I was to attend a court meeting with the firm's senior partner, Mr. Alvin Nathanson. Mr. Nathanson was like the archetypal story-telling grandfather who had fought in World War II; however, instead of reminiscing of battles fought with guns and bombs overseas, he spoke of great wars fought with words within the state and federal courthouses of Massachusetts. He told me of how he had led a year long trial against the United States Navy and how after a long and arduous year, he had won the case against those "tough Navy men in their blue coats." He also told me of the some of the "nasty, nasty men" he had come face to face with in his criminal cases, and warned me that criminal law was a dirty business. As I walked with Mr. Nathanson through the streets

of Boston on that warm July afternoon, I learned more about the law than I had my entire time at the firm.

After the court meeting, I had the pleasure of meeting with two of Mr. Nathanson's clients. At first, I found their situation to be similar to the plot of a clichéd law film: a diligent lawyer and his clients take on the deleterious insurance corporation. However, the reality of the situation was a lot different than what I had seen in movies. The couple had lost almost everything in bringing the insurance company to court. The case had been dragged on for over two years, and their business, which once employed seventy workers, now dwindled with a workforce of four people. Despite this fact, the couple remained devoted in their attempts to bring the insurance company to justice after they had been unfairly treated by them.

What surprised me the most was how much they respected Mr. Nathanson. They greeted him not with handshakes, but with hugs and kisses. The woman told me that Mr. Nathanson "carried a distinct honor that just isn't present in many courtrooms anymore", and that he "has done so much for us... We wouldn't be able to fight this battle without his help". She told me that Mr. Nathanson was straightforward and honest with them, a sharp contrast with the attorneys for the insurance company. They were so thankful of Mr. Nathanson, so appreciative of his assistance and devotion to their cause, that I truly believe that even if they eventually lose the case, they would hold nothing against Mr. Nathanson. They already knew he was doing his best to fight for their cause. By talking to Mr. Nathanson and his clients that day, I realized that I wanted to become involved in the judicial system of the United States not for the high salary, but for the ability to fight for those who need my help in the court of law. I wanted to become the best litigator I could be so that I could help others in their struggles against the corrupt and unjust. I realized I wanted to fight for my beliefs and morals not through my fists or violence, but through the courthouses of the United States, just like Mr. Nathanson does everyday.

Henry David Thoreau once wrote, "The law will never make men free; it is men who have got to make the law free." The law itself will never serve the aim of freedom and will never be able to choose whether or not a man is guilty of a crime. Instead, it is left up to the hands of just and honorable men to argue and interpret the law so that it may serve its true purpose in protecting the unalienable rights of

each citizen of the United States. Someday, I will be given the responsibility to "make the law free", and passionately fight for my client's case to the best of my abilities.

Feature

From Tyler to Oak

FROM 10/23 PAGE 8

By Cliff Wong

At that time, the Tyler Street facility was strained more than ever. With the influx of immigrants from throughout Asia, the community changed. Bray knew that the branch had to change with it. He sought the political pressure to make an expansion possible. The most viable option was a temporary facility (soon to be christened "the Y Bubble"). The location was 2 doors away from 56 Tyler Street. Efforts to build the facility began but with some opposition. Prior to construction, the city's building inspector refused a permit for the facility. He also refused an explanation. Continued pressure and political gamesmanship ensued until implementation took place. Without the efforts of board members and local politicians the project's success was impossible. They helped to plan and raise funds for the project. With the combined efforts of the Chinatown Community and the Greater Boston YMCA, the construction of the South Cove Y Bubble began.

July 11, 1971, was ground breaking day for the new Chinese Y Bubble. The new location was 48 Tyler Street and the land on which the facility stood was BRA property. The structure was constructed for 2 reasons: it was temporary and affordable. The building, if you could call it that, was supported by air pressure. It became an instant novelty and fascinated the entire community. Membership rose to its highest level ever exceeding 800. With an Asian program director and the novelty of the Y Bubble the ongoing operation flourished. Programming activities, creative ideas, and fundraising ran smoothly.

Here are some of the highlights of the era: organized basketball league, flag football league, floor hockey league, tai chi classes, and day care center. Also, past programs such as the Annual Carnival, Summer Camp, Day Care, and the Christmas Party flourished.

In 1972, during the Asian National Volleyball Tournament, the games

were rained out. In those days, there were no contingencies for weather. With reservation, we allowed the games to continue inside the Bubble. The officiating was the worst ever (one of the refs must have had a bet!) but the games were played nevertheless. With limited space for spectators, some climbed my office roof for a better view. The structure gave from the weight and I had no office for weeks. Damage exceeded \$2000, (a lot of money at the time). In everyone's career, decisions must be made, some are good and others are.... like this one!

During this era, the YMCA served as a second home for other Chinatown institutions, the Hoy Ting Club, Gung Ho Club, Knights Chinese Athletic Club, and later, the Hurricanes. In 1973, the Knights were invited to use the 56 Tyler Street basement as its headquarters. The Gung Ho Club had existed for years and encouraged its younger members to frequent the Y. All of the clubs used the Y Bubble for their volleyball practices. The presence of these clubs may have caused some controversy. Nonetheless, it was a trade off worth doing. The Y kept club members in a positive environment and to some extent, off the streets. It also gave the Chinese YMCA a strong and loyal support group. Eventually, each club branched off to other locations to create its own legacy. All of these organizations have become established institutions with its members becoming pillars of the Chinatown Community.

Another landmark of the era was the "Rice Bowl," not to be confused with the Sugar Bowl or the Orange Bowl. The Rice Bowl was located at the outskirts of the Mass Turnpike exit ramp (next to Pagoda Park). Its grassy surface was ideal for flag football. The Bowl served as a place of competition for many games from peewee division to adult, beer belly competition. It climaxed each year with a contest between young Knights and older Knights. Ironically, the competition always turned instantly from flag-to-tackle football. Competition was down and dirty, there were no pads or equipment, and an occasional broken bone. (Fun was had by all!) Afterward, those old enough limped to Weggie's Pub - a local watering hole, where the victors engaged in a ritual of bragging rights over the defeated. Under-aged combatants settled for the Golden Gate Restaurant for lunch. The Rice Bowl was the unofficial Chinese Y extension. It was actually municipal property but "our municipal property." A few years later, urban renewal reared its ugly head and our beloved Rice Bowl was removed. Once again, a Chinatown landmark

becomes history.

In 1977, Bill Bray left the branch to enter the business world. He left his legacy and the same mixed emotions as his predecessor. As his logical successor, I declined the promotion. My wish - at the time - was to return to the classroom and to work exclusively with students.

Ron Yee, another home grown member of the community, became the executive director. He served for the next 6 years. Activities leveled off during this era. However, there were 2 notable occurrences, the building of a new, next door office facility and the collapse of the Y Bubble. Does anyone still remember the Blizzard of 1978? The facility was quickly replaced and busi-

ness resumed at the second bubble.

In 1984, Ron Yee was replaced by Richard Chin, also a home-grown community member. Richard Chin served for 16 years as Director of the South Cove Y. Richard did his best to make a difference at the Y. He supported the implementation of social programs to promote community spirit. This was a new direction for the YMCA in Chinatown. There was a program for Chinatown parents, an environmental beautification program, a public safety program, and educational workshops.

TO BE CONTINUED

HOUSING

平等房屋現開放
接受申請名單

Accepting Applications

1-4 bedrooms
Bellingham/Upton
No pets.

Professionally Managed
by S-C MGMT. Corp
508-966-2460

Equal Housing Opportunity

Special Events Manager (Boston, MA)
F/T 5 years experience plus Masters Degree in Business or Marketing preferred; Advance donor engagement through fundraising events & cultivation. Manage logistics, budget & achieve revenue goals. See full job description at www.asiancdc.org. Min. salary \$41,000. Send resume to Dharmena.downey@asiancdc.org

PC SYSTEMS ADMINSTRATOR
The U.S. District Court for the District of MA has a need for a full-time PC Systems Administrator. For details: www.mad.uscourts.gov, EOE

Jury Clerk

The U.S. District Court, MA seeks a Jury Clerk for its Boston Office. Go to mad.uscourts.gov to view the complete vacancy notice.

TODAY'S FBI. IT'S FOR YOU.

www.FBIjobs.gov

Become an FBI Special Agent.

We are currently seeking Special Agent candidates in the following critical skill areas: Intelligence experience • Computer Science or IT • Engineering • Physical Science • Accounting/Finance • Law • Law Enforcement or other Investigative experience • Military experience • or Foreign Language (Chinese - all dialects, Korean, Urdu, Indonesian, Punjabi, Tamil, Pashto, and Hindi) • and many other disciplines.

To qualify for the position of FBI Special Agent, you must possess a four-year college degree plus three years of professional work experience; be available for assignment anywhere in the FBI's jurisdiction; be between the ages of 23 and 36; and be in excellent physical condition with the ability to pass a rigorous physical fitness test.

Or join us in one of our Professional Staff positions.

Our Professional Staff possess a myriad of specialized experience including the collection and dissemination of intelligence information as well as analyzing and deciphering communications in order to keep our nation safe. Explore our variety of opportunities from entry level to senior management in the following areas: • IT/Computer Science • Intelligence • Engineering • Budget/Finance • Management • Human Resources • Trade & Maintenance • and many more.

Please visit our Web site for complete details. Positions are added daily.

Apply online today at: www.FBIjobs.gov

You must be a U.S. citizen and consent to a complete background investigation, drug test, and polygraph as a prerequisite for employment. Only those candidates determined to be best qualified will be contacted to proceed in the selection process.

The FBI is an equal opportunity employer.

© 2009 Continental Airlines, Inc.

哈囉！您好！ 儂好！你好！

唯一每天經由紐約直飛北京、上海、香港。

親切的問候，不在乎方式，只需要每天不曾間斷。我們的航機天天不停經由紐約中樞——紐瓦克自由國際機場直飛北京、上海、香港三地，讓您與異地好友親朋相見，相聚，相問好。相伴探訪之旅的機艙服務，以及全新視聽娛樂都有華語選擇，體貼周到，加上美味的中菜佳餚，讓您稱心滿意之餘，更可賺取OnePass®飛行計劃哩數。訂位或查詢，歡迎致電1-800-551-3062(國語)，1-800-551-0943(廣東話)或瀏覽continental.com。

Continental Airlines

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Work Hard.
Fly Right.

華埠新聞

【本報徐凱俐報導】10月24日晚在波士頓潮州城大酒樓高朋滿座，亞裔文化資源中心在此設宴慶祝成立三十週年，並同時頒發終身成就獎和高柳製造波浪獎等，表彰亞裔社區活躍人士為促進社會正義，推動亞美社區發展所做的努力。

兩位非裔市議員和議員候選人波士頓市議員查克透納（Chuck Turner）以及波士頓不分區市議員候選人帝托傑克森（Tito Jackson）也出席了晚宴，與亞美社區同慶亞裔文化資源中心30年的輝煌成就。

當晚的終生成就獎頒給了亞裔資源文化中心創辦人之一的劉仲岳。劉仲岳早年和朋友昆士小學校長李素影等創辦了一系列伸張社會公義的組織，包括亞裔文化資源中心、華人前進會、亞太裔聯合行動會等。90年代，劉仲岳開始擔任亞裔文化資源中心執行主任。近期，他還協助成立了一個全國性的社會正義聯絡組織—亞太裔行動(API Movement)。

劉仲岳表示，當他剛來波士頓時，完全沒有致力於改變亞裔社會環境的各種組織，他決定要投身於這項事業，推動波士頓亞美裔在波士頓的發展，吶喊出他們的聲音。

他說：「這是我想學習和貢獻的領域。」

今年高柳製造波浪獎的兩位獲獎者都頗為年輕，她

亞裔文化資源中心
慶祝成立三十週年



：亞裔文化資源中心設宴慶祝成立三十週年，現場高朋滿座。左邊起立者為當晚終身成就獎獲得者亞裔資源文化中心創辦人之一的劉仲岳。右邊是另一名創辦人Lim Ramsay。（徐凱俐攝）

們分別是華人前進會職員黎麗莎和耶魯大學日裔學生Mari Michener Oye。

黎麗莎的獲獎感言，非常動人。她表示自己剛和父母一起來美國時，才六歲，居住於俄亥俄州的一家人經常因為語言不通而飽受苦難。從此，她立志將來要幫助亞美移民在美國好好生活。雖然她是越南裔，不會說中文，但是她一顆真誠服務移民的心，得到了包括亞裔資源文化中心在內各界的肯定。

在劍橋和衛斯理長大的Oye也獲得也今年的高柳製

造波浪獎。她曾經在2007年獲得總統學者獎，並組織其他學生致信布什總統，反對折磨和虐待被拘留者。如今二十歲的她，專攻政治學和國際研究，關注秩序、衝突和暴力問題。上個夏天她還去了塔吉克斯坦研究該國的醫療體制。

劉仲岳表示，如今能看到這些年輕人如此活躍於他當初滿懷熱情設置的這個舞台，內心甚感欣慰。

移民新聞



周健律師回答同學們的問題。（照片由NECINA提供）

【本報訊】來自張哲瑞聯合律師事務所（Zhang & Associates, P.C.）的周健律師於10月24日受紐英崙中華資訊網路協會(NECINA)之邀，在MIT舉行職業移民法講座。講座由MIT、哈佛和波士頓大學團體合辦。吸引來自波士頓地區的學生和專業人士參與。

周健律師首先介紹簽證的類型概念和在身份轉換中應該注意的事項。簽證有效期和身份的合法性是兩個容易混淆的概念，瞭解他們的區別至關重要。講座還談及H1B的申請，OPT新法律規定等。根據新移民法規定，在12個月OPT內，不得累計超過90天失業。特殊專業(移民局官方的STEM名單所列專

業)在12個月之後如符合條件可以申請延長17個月OPT.在此情況下，29個月裡的無雇用記錄不能超過120天。

周健律師談到由於受到金融危機衝擊，不少人已經或面臨失去工作。這對美國人只是職業上衝擊，但對外國人是身份和職業前景，甚至家庭的重要影響。法律上說，持H1-B的外國職員如果失去工作就馬上失去在美國合法身份，實踐上移民局可以接受十天寬限期(grace period)。也就是說如果在失去工作後很短的時間內能順利轉到其他身份或者找到願意為你申請H1B的新雇主，那身份就沒有問題。但在短期內要尋找新雇主並非簡單事，尤其在當今的經濟衰退前提下更是舉步維艱。

如何用其他辦法保持合法身份顯得尤為重要。

講座上周健律師對此問題進行了詳細解答。另外，講座還談論了工作綠卡PERM的申請程序以及各種優先類別，例如EB1(a), EB1(b), EB2/NIW, EB3等。具備特殊技能人才和學術上有卓越成就的人才在具備法律規定條件下有排期優先或者不受排期名額限制。

周律師對同學提出的問題進行個例分析，場面十分踴躍。講座還涉及EB5投資類移民的信息，具備資金實力並符合條件的申請人不但可以為自己申請獲得綠卡，配偶和子女也同時獲得永久綠卡。

NECINA是美國東北部紐英倫地區的一個非政治性，非營利性的專業組織。協會的會員覆蓋美國東北部六州一市，大部分為大波士頓地區的華人和本土主流社會的專業人士，以及與中國市場有關聯的商業人士。協會的宗旨是在尖端技術，新興產業，高新管理技術領域推出高水平的科教研討會，知識講座和交流活動。

拍賣恐懼症?

位於納提克的努委勒豪華公寓正以
非拍賣的拍賣價出售!

對比後，您會看見...努委勒公寓是波士頓最具價值的公寓。現在是好好把握這個無法置信的價格的時機。馬上行動 - 這些價格不會持續很久!

樣板單位:					現在價格!		
大樓	單位號碼	睡房/衛浴	平方呎(大約)	上次價格		每平方呎價格	價降率
南	803	1睡房, 1.5衛浴	875	\$469,900	\$271,000	\$310	-42%
排房	834	1睡房+書房, 2衛浴	1,041	\$559,900	\$309,000	\$297	-45%
南	901	2睡房, 2衛浴	1,167	\$709,900	\$335,000	\$287	-53%
排房	729	2睡房+書房, 2衛浴	1,495	\$739,900	\$395,000	\$264	-47%

10 Nouvelle Way, Natick, MA 01760

877-362-0758

NouvelleAtNatick.com

ACCELERATED MARKETING PARTNERS
www.acceleratedmp.com

PRIMETIME COMMUNITIES

2009 口頭陳述不可被視為完全正確的房地產商的陳述。欲取得正確陳述，請參閱房地產商必須提供給買家或者房客之資料文件。不是禁止的報價。包括紐約及紐澤西。價格、特色、設施以及面積都是大約估計值，且有可能在無先行通知下變動。資訊是為正確但無法百分百保證。請至出售中心取得細節。

移民新聞

雇主面臨移民執法環境的變化

在奧巴馬政府執政的幾個月內，移民執法環境產生了巨大的變化。這種變化的產生一部分是源於經濟形勢的惡化，另一部分則是因為新的政府希望從根本上上修改布什時期的移民政策。經濟方面，失業人數的激增和新工作崗位的稀缺都促使奧巴馬政府加大移民執法力度以保障美國員工的利益。

與此同時，奧巴馬政府也承受著不採取上屆政府極具爭議的執法手段的壓力。2008年五月份移民海關執法局對位於愛荷華州波斯特維爾的一間名為Agriprocessors的肉類加工公司的突擊檢查，是上屆政府移民執法的典型做法。在那次突擊檢查中，美國移民海關執法局總過逮捕了389名黑工。許多被逮捕的黑工因使用虛假證件獲得工作崗位而被以盜用身份罪進行起訴後，接受了被驅逐出境作為認罪協議。

Agriprocessors的案例在國內外飽受爭議，因為這種嚴厲的執法手段似乎更傾向於執法的速度而非法定訴訟程序。奧巴馬總統並不認同這種執法方式。目前奧巴馬政府正在對移民執法系統進行全面檢查，移民執法的重心也逐步由布什時期的突擊黑工轉為嚴查和檢舉僱傭黑工的雇主。

美國移民海關執法局重新強調了雇主遵守I-9（雇工資格核查表）規定的重要性。I-9表規定，雇主必須確保其雇員提供有效證件證明自己可以合法工作。強制雇主遵守I-9表的規定為移民海關執法局減少美國境內黑工的長期策略打下了基礎。

儘管基本的法律沒有改變，美國勞工部卻改變了其執法手段。目前美國勞工部正在仔細審查雇主對勞工條件申請表（Labor Condition Application, LCA）條款的遵守情況。根據規定，雇主必須在僱傭外籍員工之前向勞工部提交勞工條件申請表，以確保外籍員工不會對美國員工的薪水及工作環境產生危害。

美國移民局目前也加強了對H1B簽證申請的審查力度，其資金充裕的緝假與國家安全小組將在今後的移民執法過稱中發揮更積極的作用。美國國會在2005年開始向每一位H1B及L簽證的申請人征收500美元的欺詐預防與偵查費。在布什政府時期，這些征收的費用被用於緝假與國家安全小組調查H1B簽證欺詐行為的活動經費。過去緝假與國家安全小組在移民執法中並未發揮很大的作用，直到奧巴馬政府上臺，它才逐漸成為了美國國土安全部移民執法中的一股中堅力量。

政府部門間的協調

隨著美國移民海關執法局，勞工部和移民局的執法力度一同加強的是各部門間的協調能。各部門將集中資源對H1-B簽證申請、薪酬及工作時間要求及I-9表的遵守情況進行徹底審查。一旦雇主的公司被列為調查對象，他將面臨較大的風險。雇主必須與美國移民海關

執法局合作，並提供其公司的I-9表記錄。一旦移民海關執法局在對雇主公司的I-9表審查過程中發現任何問題，雇主需採取相應的糾正措施進行補救。違反I-9表規定的行為將導致民事處罰，包括對每次違規行為的罰款，也可能導致刑事處罰。對雇主的某一項調查將可能觸發其他部門更多的調查，同時也會增加該雇主今後為雇員申請工作簽證的難度。

鑒於移民執法的新重點，雇主必須特別注意遵守聯邦移民法中的各項規定。避免被調查和懲罰的最好辦法是提前做好準備，現在就採取行動確保你的公司將來不會發生此類問題。Murthy律師事務所的資深律師們將為你提供最好的幫助，包括日常事項的遵守以及當你的公司不幸遇到此類問題的解決辦法。（王巍 譯）

美國公民的遺孀現在有權申請I-360表（遺孀申請書）

美國參議院於10月20日批准了一項措施，結束所謂的「懲罰遺孀」--美國人與外國人結婚不滿兩年就死亡時，政府將終止其配偶的永久居民申請。

這項以79-19通過的措施，載於對美國國土安全部撥款法案的報告中。眾議院上周通過了這份報告。奧巴馬總統將簽署該法案成為法律。

原來美國政府認為，根據美國法律，在婚姻不滿兩年配偶去世時就結束了婚姻，美國公民的外國配偶不再有資格申請永久居留權，應被驅逐出境。

這項法律還追溯，無論多久前，其公民配偶在結婚後不到兩年去世的任何移民，可從法律頒布兩年內申請居留權。（陳公權譯）

移民問答

學生簽證(F - 1、J - 1 Visa)

問：什麼是F - 1和J - 1簽證之間的區別？每個簽證有哪些優點和缺點？

答：謝謝你的問題。讓我們先分開看看F - 1和J - 1簽證。

在F - 1簽證是傳統的“學生簽證”。這是給那些進入美國的唯一目的是在高中，學院，大學或其他類型的二級學院學習的學生。學生不必在拿學位的過程中。事實上，許多拿F-1簽證的非美國公民就讀于不授予學位的英語課程學校。

J - 1簽證是簽發給交流訪問學者的簽證。它適用於學院或大學的學生，教授，研究人員和學者，互惠學者，露營輔導員，高中學生，暑期工，教

師和學員和其他人員。雖然簽證的名字似乎暗示，它需要國家間的學生交換訪問，但實際上拿到簽證並遣送人員到美國的實體不必派遣美國學生到該國。

F - 1和J - 1簽證之間的主要區別是，J - 1簽證只提供給附屬於私人和公共實體的非美國公民。因此，主辦單位無須是一個教育機構。對於想把一群人帶進美國的非教育組織，一旦該組織被授權使用J - 1簽證，J - 1會是一個有價值的工具。相反，簽發F - 1的主辦單位必須是教育機構。

F - 1簽證的一個缺點是，持F - 1簽證的學生必須時刻保持全職學習的狀態。不這樣做會導致F - 1簽證被視為無效。此外，持F - 1簽證的學生不能工作。唯一的例外是在完成學習後做“選擇性實習訓練”（OPT）。OPT允許學生在與他們的研究相關的領域工作一年。在少數情況下，第二年的OPT是被允許的。

當一個非美國公民完成他或她的教育，找到了在美國工作，與美國公民或綠卡持有人結婚，或用另一種方式合法留在美國，他或她可以調整到不同的簽證類別。很多時候，非美國公民不用為了這樣做而離開美國。這是許多學生每年在完成教育計畫申請H - 1B簽證時可以利用的，學生簽證的另一個很大的好處。

雖然一些J - 1簽證持有者被允許工作，持有J - 1簽證有一個主要缺點。對J - 1簽證持有人來說，駐留年限有一個嚴格的限制，這個規定需要一些J - 1簽證持有人在美國兩年後返回他們的國家一段時間。對於受這個駐留年限限制的人，說服美國政府放棄這一限制讓他們留在美國是非常困難的。（孔璋林譯）

青年專欄

人乃是利用法律取得自由的器皿

作者：Kevin Lai

2008年夏天，我決定到波士頓一家叫Nathanson & Goldberg的律師事務所實習。他們承諾我出席審判和工作午餐，參與律師項目，並在個人基礎上結識整個公司。當然，我花了大部分時間復印文件，提交房地產文件，來回於法院之間，並申報各種文件。最後，所有的這些繁忙，使我無暇顧及實習。該公司的一位同事Mr. Goldberg曾開玩笑地說，到我的實習結束時，我會成為一個在醫學領域的就業者，而法律將被證明是乏味和無趣的。如果沒有我在這個事務所最後一天發生的事件，Mr. Goldberg的預言幾乎肯定是正確的。

在這最後一天，我在法庭的一次會議上，遇見一位公司的高級合夥人Alvin Nathanson先生。Nathanson先生就像一個典型的講故事人，他的祖父曾參加二次大戰，但他現在不是講帶著槍支和炸彈在海外作戰的故事，而是講在馬薩諸塞州和聯邦法院大樓裏用詬

言進行的偉大戰爭。他告訴我他如何引導一場為期一年的對美國海軍的審判，以及如何經過長期艱苦的努力，他贏得了這場“棘手的針對那些穿藍制服的海軍官兵的案子。” 他還告訴我在他的刑事案件裏，他曾面對一些“骯臟的人”，他警告我說，刑事案件是一種骯臟的事情。在這溫暖的七月的下午，我同Nathanson先生一起走過波士頓街頭時，我學到了比我在這個公司全部實習時間所學到的還要多的知識。

法庭會議後，我很高興會見了Nathanson先生的兩個客戶。起初，我以為他們的情況類似電影裏的陳詞濫調：一個勤奮的律師和他的客戶以及一個糟糕的保險公司。可是，現實情況有很多的不同。這對夫妻幾乎失去了一切，他們把保險公司告上法庭。可是案件拖了兩年多，原先他們曾經雇用70個工人，現在變得只剩下4個人的小作坊。他們在遭遇不公正待遇後，一直在努力使保險公司繩之以法。

讓我吃驚的是他們多麼尊重Nathanson先生。他們與他打招呼時不是握手，而是擁抱和親吻。這名婦女告訴我，Nathanson先生“具有獨特的榮譽，而這在許多法庭現在已不再存在”，他“為我們做了這麼多... 沒有他的幫助我們不可能打這場官司”。她告訴我，Nathanson先生對他們很坦率和誠實，這與保險公司的律師形成鮮明對比。他們對Nathanson先生是如此地充滿感激，對他的援助和奉獻充滿贊賞，我真的相信，即使他們最終敗訴，他們也將不會歸咎於Nathanson先生。他們知道他為他們的事已經盡了全力。通過那天與Nathanson先生和他的客戶的交談，我意識到，我想參與美國司法工作不是為了高工資，而是為了有能力去幫助那些需要我在法庭上幫助的人們。我要成為一名最好的訴訟律師，這樣我就可以幫助他人與腐敗和不公正作鬥爭。我意識到，在我為我的信仰和道德鬥爭時，不是用我的拳頭或通過暴力，而是要像Nathanson先生那樣，通過在法院大樓內的工作來實現。

Henry David Thoreau曾經寫道，“法律本身不會使人獲得自由，而能使法律獲得自由的是人。”法律本身不會帶來自由，它無法辨別一個人是否犯罪。它要求公正和體面的人去辯論和解釋法律，使它保護每個美國公民不可剝奪的權利，我的真正目的就在於此。將來有一天，我將有責任“使法律獲得自由”，並以我的最大努力，充滿熱情地為我的客戶服務。（陳公權譯）

投稿或告知活動
訊息，請請電郵

news@sampan.org

移民問答

舢舨將把讀者有關移民的問題提給波士頓移民律師Keith Pabian並將其答復刊登在每期舢舨上。讀者如有这方面問題，請發電子郵件給editor@sampan.org

問：我是一名成功的中國運動員。我希望來美參加下一屆的世錦賽。請問我能夠以我的運動才能獲得簽證嗎？

答：你可能獲得p-1 簽證。p-1簽證適合運動員，娛樂團體以及藝術家進入美國參加活動、競賽、表演以及體育賽季。運動隊，表演者，演員，馬戲團以及其他從事文體事業的人一直以来依靠其优势 获得p-1簽證。

對一個有資格獲得p-1簽證的人，無論是個人或團體，他們必須具有一定的國際聲望。也就是說這個人或團體必

運動員簽證
(P Visa)

須具有一定的成就，而這個成就必須被他們國家以外的人所承認。

一旦被確認p-1簽證的獲得許可，該簽證持有人就可以進入美國。通過表演獲得收入，參加兼職學習，申請支持者陪伴，以及為其直系親屬申請簽證。

p-1簽證有效時間為5年。延簽可多延5年。但是一個人不能夠持有p-1簽證超過10年。

許多個人和團體都有資格申請p-1簽證。如果你是個人，或者作為演出團體中的一員對p-1簽證有興趣，我建議你諮詢移民律師。律師將會評估你的情況並決定你是否有資格獲得p-1簽證。

Keith A. Pabian, Esq 是 Pabian & Russell, LLC.的一名移民律師。如果你希望預約諮詢 或需要關於移民方面協助或建議，請電話：(617) 951-3721，或電郵kpabian@pabianrussell.

移民資訊

09年11月移民排期表

親屬移民排期	全世界 (包括 港澳 台)	中國 大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	03年 10月 15日	03年 10月 15日	03年 10月 15日	92年 07月 08日	93年 10月 22日
第二優先 2A	05年 08月 15日	05年 08月 15日	05年 08月 15日	03年 06月 15日	05年 08月 15日
第二優先 2B	01年 10月 01日	01年 10月 01日	01年 10月 01日	92年 06月 01日	98年 05月 15日
第三優先	01年 03月 01日	01年 03月 01日	01年 03月 01日	92年 05月 01日	91年 10月 22日
第四優先	99年 06月 15日	99年 06月 15日	99年 06月 15日	95年 11月 08日	87年 01月 15日

親屬移民排期表

- 第一優先：美國公民的成年未婚子女
- 第二優先： 2A 永久居民的配偶及未成年子女
- 第二優先： 2B 永久居民成年子女
- 第三優先：公民的已婚子女
- 第四優先：公民的兄弟姐妹

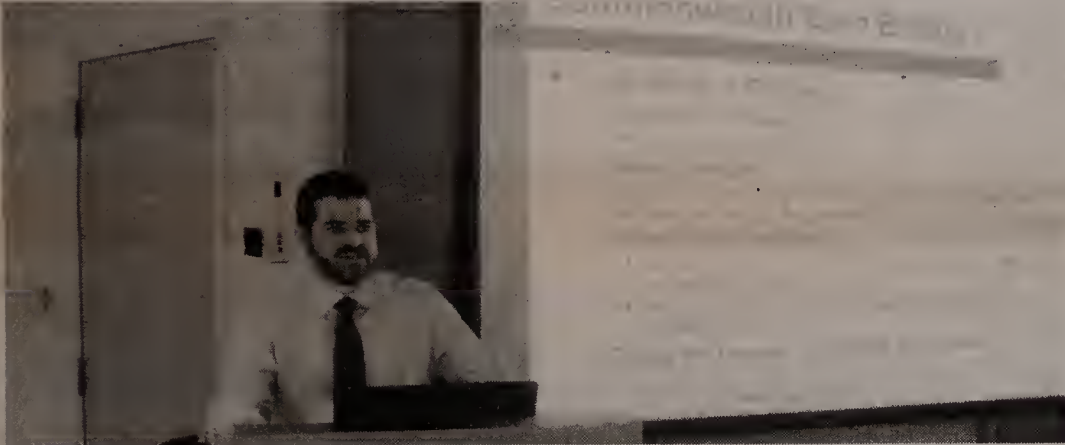
職業移民排期	全世界 (包括港 澳台)	中國 大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額
第二優先	現在 有名額	05年 04月 01日	05年 01月 22日	現在 有名額	現在 有名額
第三優先	02年 06月 01日	02年 06月 01日	01年 04月 22日	02年 06月 01日	02年 06月 01日
非技術 勞工	01年 06月 01日	01年 06月 01日	01年 04月 22日	01年 06月 01日	01年 06月 01日
第四優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額
宗教 工作者	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額	沒有 名額
第五優先	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額	現在 有名額

職業移民排期表

- 第一優先：傑出人才、研究人員教授
- 第二優先： 2A 永久居民的配偶及未成年子女跨國公司主管
- 第二優先： 高等學位專業人才
- 第三優先： 技術勞工及專業人士
- 第四優先： 宗教工作者
- 第五優先： 投資移民

移民新聞

麻州移民及難民代言聯合會介紹
移民身份和醫保



麻州移民及難民代言聯合會州立政策主任Toby Guevin主講醫保培訓單元。(徐凱俐攝)

【本報徐凱俐報導】10月28日週三下午，麻州移民及難民代言聯合會（Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition）在波士頓基金會（Boston Foundation）連續舉辦兩場培訓研討會，講解移民基本知識和移民符合條件申請的聯邦及州立醫療項目。

大約有20名對移民問題感興趣的各界人士到場，學習和了解相關知識。麻州移民及難民代言聯合會的聯邦政策主任Sarang Sekhavat和州立政策主任Toby Guevin為與會者就身份和醫保兩項關係到移民切身利益的重要論題進行了詳盡且仔細的介紹。

題為「移民基本概念」的培訓囊括了對美國移民法律和政策基本概念的總結，幫助與會者了解移民進入美國所持不同身份和運用的不同途徑。

Sekhavat表示，截至2007年，全美共有外國出生居民約4千萬，佔總人口12.6%，而在麻州則有外國出生居民近1百萬，佔人口14.2%。

Sekhavat還表示相較於全國，麻州的移民更為多樣化。他說：「麻州的移民人口組成比全國要來的平衡。」

全美外國出生居民中，超過一半來自拉丁美洲，26.8%來自亞洲，13.1%

來自歐洲，3.7%來自非洲，2.8%來自北美和澳洲。但在麻州，只有35%不到的外國出生居民來自拉丁美洲，27.6%來自亞洲，26.5%來自歐洲，比全國這一數據要多出一倍有餘。而來自非洲以及北美和澳洲的則各佔7.7%和3.9%。

Sekhavat也表示，移民對美國經濟起著非同一般的作用。移民組成了麻州17%的勞動力由和35%的波士頓勞動力。2006年，他們在收入稅方面支付12億美元，在銷售稅和消費稅方面支付了3.46億美元，在地產稅上支付了超過10億美元。

來自波士頓大學的學生趙添琦表示：「移民使得這個國家保持活力與青春。他們為國家經濟輸入能量。他們努力學習、努力工作。為美國增添了競爭氛圍，也因此使得許多產業在全球範圍內都極具競爭性。」

由Guevin主講的醫保培訓單元，聚焦持不同移民身份的移民申請各中不同聯邦和州立項目的資格與條件。

Guevin表示移民獲取福利的最大障礙在於他們法律知識的缺乏、對政府的害怕、關於申請資格和申請方法的錯誤訊息、有限的英語水平、可能面對的歧視遭遇以及與其他移民分享信息的顧慮。

1996年福利法案為1996年8月22日後入境的移民獲取聯邦資助的福利設置了一個5年期限。在此法案通過之前，大多數合法留美移民都能獲得聯邦福利。但如今，能否獲取的資格主要依靠兩項因素來界定，即個人現在和過去的移民身份，並依次分為「合格」移民和「不合格」移民。另一因素則為移民合適進入美國，是在1996年8月22日前還是後。

「合格」移民包括已維持合法永久居民身份5年或者在1996年8月22日前入境的綠卡持有者、庇護者、古巴-海地成員、戰時美亞混血兒、難民和遣返保留移民、在國家邊界出生的土著、移民運輸受害人、美國老兵、某些遇暴移民和他們的孩子及父母。

「不合格的移民」則是沒過五年期限的綠卡持有者，處於根據顏色法律准予永久居住（PRUCOL）身份狀態的移民，持旅遊或學生簽證的非移民以及非法移民。

要符合麻州醫療補助（MassHealth）和麻州醫療保險（Commonwealth Care）資格，移民必須符合所有條件並提供移民身份證明。上述「合格」移民包括可以如同美國公民一樣，獲得所有類型的保險範圍。另外處於「特殊身份」的移民也能符合一些保險的範圍。

「特殊身份」是麻州醫療補助中用來形容只符合州政府資助的麻州醫療補助項目的移民。「特殊身份」移民包括在1996年8月22日後入境持身份少於5年的合法永久居留者和持PRUCOL身份的

移民。

在某些情況下，持「特殊身份」的19歲以下孩童可以獲得家庭補助（Family Assistance）或麻州醫療保險（Commonwealth Care）。老年人和殘障人士可獲得醫療保險基本計劃（MassHealth Essential），其他人可申請健康安全網計劃（Health Safety Net）和麻州有限健康計劃（MassHealth Limited）。

Guevin也強調：「健康安全網計劃並不是保險。」

有移民問題想
請教移民律師？

請將問題電
郵至editor@
sampan.org
或傳真至
617-482-
2316

健康專欄

流感問答

甚麼是流行性感冒（流感）？

流行性感冒通常又稱「流感」，是由流感病毒造成的肺部（呼吸道）感染。雖然輕度流感的症狀與感冒相似，但大多數流感病例均比普通感冒更為嚴重。流感病毒每年均有輕微變異，因此每年必須研製一批新的疫苗。

流感的發作時間？

在美國，流感大多在冬季發作。在夏季出現的流感類似症狀通常是由其他病毒所致。

哪些人易患流感？

凡未曾接種當年流感疫苗的人均有可能患流感。在美國，每年約有5-20%的人口患流感。

流感有哪些症狀？

流感症狀包括發燒、頭痛、乾咳、肌肉疼痛、疲乏及虛弱，鼻塞、咽喉及肺部充血。兒童可能出現嘔心、嘔吐及腹瀉症狀，但此類症狀在成人中並不常見。流感症狀通常持續三至五日，但在嚴重感染的情況下，可能出現併發症並持續更長時間。

流感的嚴重性

對於大多數健康的兒童和成人，患流感後均需臥床休息，但大數人能在一週之內康復。對於年幼兒童、老人及患有癌症、慢性肺病或腎病、依靠胰島素治療的糖尿病人或免疫力弱的人，流感最為危險。在美國，每年有逾200,000人因流感併發症而需住院，而且

約有36,000因流感而死亡。死亡者大多是65歲或這一年齡以上的老人。

流感如何傳播？

流感極易在人類之間相互傳播，在流感患者咳嗽或打噴嚏時，患者的鼻腔及咽喉中噴出含有流感病毒的飛沫，即可傳染。觸摸帶有流感病毒的物體，然後觸摸自己的鼻子、眼睛或嘴巴，也會傳播流感病毒。在患者發病的前一天至首次出現症狀後約七天，流感病毒在此期間均可傳播，因此流感患者在知道自己患病之前即會傳播流感病毒。

如何預防流感？

如果可以獲得疫苗，預防流感的最好方法是每年在流感季節接種疫苗。對於最有可能感染嚴重流感的人而言，疫苗尤為重要。良好的衛生習慣能夠預防許多疾病傳播，包括流感。

甚麼是良好的衛生習慣？

- 經常用肥皂和水或以含有酒精的洗手液清洗雙手。
- 避免觸摸自己的眼睛、鼻子或嘴巴。
- 盡有可能，避免與流感患者近距離接觸。

- 如果患病，每次咳嗽或打噴嚏時均用紙巾捂住鼻子和嘴巴，並將用過的紙巾扔入垃圾箱。如果沒有紙巾，可對著自己的衣袖打噴嚏或咳嗽。

- 每次咳嗽或打噴嚏之後，都應用肥皂和水或以含有酒精的的洗手液清洗雙手。

- 呆在家裡，勿與他人共用餐具、杯子、毛巾或其他私人用品。

患流感後應採取哪些治療？

臥床休息和多喝水一般即可，解熱鎮痛劑（或其他不含阿斯匹林的藥品）可以減輕發燒和身體疼痛。不可讓患流感的兒童或十幾歲的少年服用阿斯匹林或含有阿斯匹林的其他藥品。如果在患病早期服用，某些處方藥可以緩和流感的嚴重程度。然而，這些藥物不能代替流感疫苗（即flu shot）。關於如何獲得流感疫苗的資訊，請與您的醫師或當地醫療部門聯絡。

以前感染過流感是否能形成免疫能力？

不能。因為造成流感的病毒經常變化，在前一年患過流感或接種疫苗的人在新的發病期可能再度感染。

從 10 月至 3 月期間，您可以在雜貨店，藥房和社區中心獲得注射。欲想找尋在您居住的地區提供注射流感預防針的地點，可按以下 American Lung Association 網址：<http://www.flucliniclocator.org/>，並輸入您的郵政編號。您亦可以致全國免費多語言輔助熱線號碼：

（國/粵語） 1-800-582-4218。

資訊採自華盛頓州軍事部緊急事務管理處網站：www.emd.wa.gov

（文章由塔夫茨醫學中心贊助）



的三件超市分別位於Dorchester, Allston和Malden。

上個月，兩位Super 88的潛在買家聲稱手中擁有部分收購super 88的合同，並以此獲得了波士頓Suffolk最高法院的禁令，禁止將Super 88出售給紐約的香港超級市場有限公司。

（王巍 譯）

（接反面第一版 - 公園）

（接四版 - 超市）

司徒麗英的女兒司徒玉英說：「五十多年前，當我母親的第一次踏上這塊土地，就決定將她的一生貢獻給這個社區。如今整修這個公園將提供給居民一個安全、健康、又富有教育性的環境，人人都將為在此生活而感到自豪。」

的計劃受阻之後，於十月底申請破產保護。

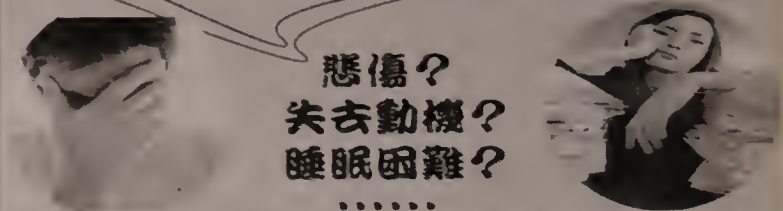
在遞交給美國破產法庭的文件中，Super 88稱其欠下約200名債主總計一千萬到五千萬美元的債務，而公司的總資產僅為一百萬到一千萬美元。

Super 88去年陸續關閉了其在波士頓唐人街，South End以及Quincy的超市。剩下的

舢舨幫您用雙語拓展生意 撥打廣告專線：
(617) 426-9492 分機 206

憂鬱症研究

你是否曾經經歷過：



悲傷？
失去動機？
睡眠困難？
.....

如果你曾有過這些經驗
並且年滿18歲以上
請撥 617-724-7683

你可能有資格參與這個憂鬱症研究
並有機會接受專家諮詢
且可獲得 \$120元的酬勞

此研究由麻省總醫院贊助
並將於華人醫務中心進行

波士頓唐人街145 South Street
離中國超級市場(舊美東超級市場)一個街口

擁有房子的機會

龜布魯克公寓，龜布魯克路，坎頓市
(Turtle Brook Condominium, Turtle Brook Rd, Canton)

六間可負擔的排屋公寓

以抽籤方式出售

二睡房，二套半衛浴 \$170,000

1175-1200平方呎

最高收入限制

一人：\$46,300

三人：\$59,550

二人：\$52,950

四人：\$66,150

以及其他申請限制

房屋開放日：龜布魯克路53號，11月14號，早上10點至中午12點

資訊說明會：坎頓城鎮大樓，撒拉(Salah)廳，二樓，11月16日，晚上六點至八點

申請表可於以下地點取得：坎頓城鎮大樓，城鎮職員辦公室或坎頓公共圖書館櫃檯

或寫信至：

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845

或電郵至：turtlebrook@jterealtyassociates.com

978-258-3492

請附上寄件人地址

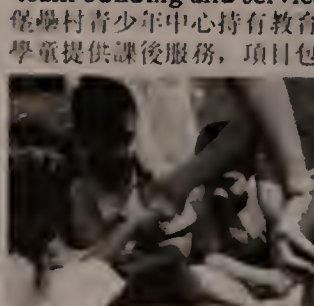
申請表接受截止日期：2009年12月18日



Prepare your child for
a lifetime of academic success

為你小孩將來學業成功作準備
The Youth Education Program is a
licensed school-age after school program that offers:

- Homework help and individualized tutoring plans
- Computer labs
- Academic preparedness workshops
- Literacy activities
- ELL support
- Enrichment activities including team building and service-learning



Only \$75/week!
Financial aid available
and vouchers accepted.

學費每小孩每周僅\$75.00!
本中心接受政府學童補助金。無力承擔學費者，本中心提供助學金。

- 家庭作业帮助和个别辅导
- 電腦基礎知識与操作
- 考試戰略技巧講座
- 文學活躍思維活動
- 英文輔導
- 益智活動、團隊合作及創造力培養



Contact YEP 中心聯絡信息

617-357-8548 | 480 Tremont St. | lherschman@cstoboston.org

華埠新聞

華埠整體規劃確定七發展方面

新聞簡訊



約七十名群眾參加了華埠整體規劃第三次社區討論會。(徐凱俐攝)

【本報徐凱俐報導】10月29日週四晚，華埠整體規劃第三次社區討論會在信義大廈社區會議室舉行，共有約七十名群眾趕到現場，討論華埠未來的展望和目標，對現有資料和信息給予反饋，為整體規劃提供策略和意見。

在前兩次的社區會議中，華埠整體規劃顧問公司市鎮規劃公司（Community Circle）及顧問公司Taintor & Associates聽取了與會群眾的意見，整合了各位對華埠現存問題和未來發展的方向的意見和建議，最終在第三次公眾會議中以投影片展示眾人智慧的成果。

來自市鎮規劃公司的黛菲波提(Daphne Politis)說：「我們已經了解了大家之前的想法，現在我們要看下一步該如何實施，想想該如何達成目標。」

整場討論會圍繞經濟發展、房屋、公眾空間、公共安全、環境和健康、兼用鄰區邊界以及社區認同和文化遺產七個主題展開。首先黛菲波提和Taintor & Associates的蘇樂珊布朗(Sue Brown)從目標、目的和策略計劃等方面做介紹，接著與會者輪流參與這七個論題的討論，最後七個論題的不同負責人上台進行了簡報，匯報下一步大綱。

會議討論得出，為促進經濟發展，創造一個平衡的經濟，向本地居民及其他社區的亞美人士提供商品和服務，華埠華埠可以通過清潔、美觀和公眾安全來改善形象。由此，華埠也將提供更多初級及高級就業機會給移民人口。經濟發展符合當地居民的需要。

住房問題一向是眾人關心的焦點。保存現有的可負擔住房，並開發足夠的單位給老人家和適合家庭居住的房屋在會間被多次提及。

家住必珠街的郭麗珍老人表示，所有論題中，她最關心的是華埠老人屋問題。她表示，像她這樣的老年人，沒什

麼收入，無力負擔高額的房價，低廉的住房對他們來說尤為重要。

就公共安全問題，華埠居民表示社區應該提高警察出現率、加強夜間治安、保護行人道安全。

針對環境和健康論題，討論結果包括減少空氣污染、增加環保宣傳，以刺激經濟發展。有人提議，對於不保持清潔的物業所有者應該處於懲罰措施。另外，也有人倡議建設屋頂花園，種植花草或蔬果。

此次討論會上分發的手冊上說明，為加強鄰區邊界發展，華埠將配合夏理臣/柯本尼研究計劃，確保華埠的目標包括在紐約街範圍內。

負責社區認同和文化遺產Taintor & Associates高級規劃師的Julie Walker表示，與會者希望華埠能提供更多對亞洲文化的教育性介紹。也有人建議華埠成立登記項目，無論長期居民還是新移民，都可以登記，以便後人追溯自己的祖先。

華埠牌樓聯盟聯絡員梁志生則在會議最後表示，整體規劃的擴展計劃將不會著重於已經發展頗具規模的華埠中心，麻州公路南邊才是此次整體規劃的擴展中心。

中華公所競選名單出爐

中華公所主席何遠光於11月2日公佈2010-2011年紐英崙中華公所主席及職員選舉提名兩組參加競選的團隊名單，以及一名獨立參加競選核數職位的被提名人。

中華公所選舉日訂12月1日舉行。

已公開參選的兩組人選，分別是獲得五個僑團提名的主席候選人梁永基，分別獲得四個僑團提名的中文書記李嘉玲、英文書記雷景林、財政黃光野，以及有16個僑團提名的核數梅惠聰。

另一組被提名的競選團隊有獲15個僑團提名的主席余麗瑛，分別獲得11個僑團提名的財政譚兆倫、中文書記翁宇才、英文書記陳文浩，及也參加另組團隊競選的核數梅惠聰。

Super 88申請破產保護

在波士頓地區擁有多間亞洲超級市場的Super 88有限責任公司，在出售其連鎖超市給一間紐約公司（第五版續）



FREE MEMBERSHIP!

免費會員

Join the Wang YMCA during November and pay no membership dues* until January 1st!

11月期間加入YMCA會員
可免繳會員費至隔年1月1日！

*Initial joining fee applies.

Must enroll in automatic monthly payment plan.

初始加入費用仍適用。

需加入每月自動繳款方案。

8 OAK STREET WEST, BOSTON, MA 02116
617.426.2237 *E 617.426.1313 FAX
ymcagoston.org/wang

華埠王氏青年會

Wang YMCA
of Chinatown



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone 免費查詢專線：1-800-344-7526



楊德超

(華人制殮師)
Tak Chiu Joseph Yeung
Senior Funeral Director

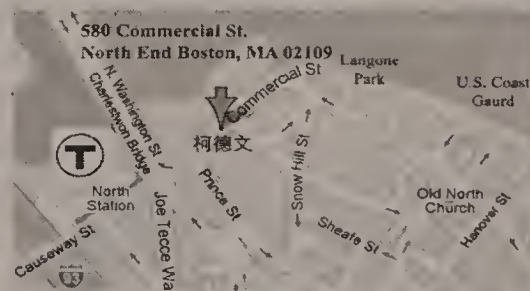


白堅禮

Kenneth F. Bennett
Senior Funeral Director
“柯德文獎學金”創始人

波士頓

(617) 536-4110
580 Commercial St.
(North Station 地鐵站)
J.S. Waterman & Sons
橙線，綠線 C、D、E 車

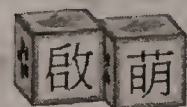


昆士市

(617) 472-1137
576 Hancock St.
(Citgo 加油站對面)
Deware Funeral Home

A Service Family Affiliate of AFS and Service Corporation International, 206 Winter St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454

尋找一個您的孩子能成長茁壯的地方？



Buds & Blossoms
Early Education and Care Center
幼兒教育中心

2009年快將開幕，即日起接受報名！

我們提供：

- * 嬰兒班、學步班及學前班的托兒照顧
- * 全普通話的學習環境
- * Reggio Emilia 教學法
- * 經驗豐富、具有證照的專業師資
- * 全新設施

取得進一步資訊，聯繫

電話: (617) 426-9492 x216 電子郵件: budsandblossoms@aaca-boston.org

地址: 波士頓華埠泰勒街87號，郵遞區號02111

活動簡訊

・慈濟昆市健康日
慈濟昆市健康日將於11月14日(週六)上午10時至下午3時,在北昆市高中(316 Hancock St., Quincy)舉辦,由慈濟和昆市亞裔協調會等多所醫療機構合辦。項目包括:流感疫苗注射、早期腎臟功能篩選、健康檢查、血壓血糖檢測、結核病皮下注射測試、B型肝炎測試等。預約:617-472-2200(10/19至11/12),週一至週五上午9:30至下午5點。

・免費法律諮詢服務
免費法律諮詢服務將於11月18日(週三)下午1點至4點在昆市亞協會(1509 Hancock St; Ste 210),為民眾提供免費法律諮詢服務。大波士頓法律援助處的代表將和求助民眾一起商討法律問題,服務免費,並絕對保密。查詢或預約可洽617-472-2200。

哈里森-阿爾巴尼策略規劃召開社區共同會議 探討區域發展大計

【本報徐凱俐報導】10月28日週三晚,位於波士頓南端(South End)的富蘭克林廣場大廈一樓會議廳內人頭攢動、座無虛席。各界人士冒著風雨參加了在此舉行的哈里森-阿爾巴尼策略規劃第一次社區共同會議,確保群眾的問題、意見或其他所有聲音都能被規劃者聽到。

來自波士頓再開發局的高級規劃師Carlos J. Montanez和Marie Mercurio首先就項目進程及目的進行了概述和簡介。之後,來自Stull and Lee建築及規劃公司的合夥人M. David Lee就分區特色和願景做簡報。

據悉,在市長萬寧路(Thomas Menino)的要求下,波士頓再開發局與一個三十人組成的諮詢小組合作,發起了一個針對哈里森大道的策略規劃,包含南端的阿爾巴尼街區域。

Montanez表示該研究區域頗為龐大。其界限由麻薩諸塞州收費公路



哈里森-阿爾巴尼規劃草擬。

向南與阿爾巴尼街/東南亞高速公路/麻薩諸塞大道連接,向西包括麻薩諸塞州大道,並大致沿華盛頓街/哈里森大道向北。該地區目前涵蓋多樣性的

土地用途,包括輕工業、批發、醫療、商業及小部分的住宅。現存未充分開發及閒置地塊提供了一個再發展的關鍵機會。規劃草擬的分區發展

願景包括四個區域,它們分別為紐約街區、南華盛頓區、後街區以及波士頓醫療中心/波士頓大學醫學校區。

Lee表示如全國其他地區的城市規劃一樣,停車位及公共交通在此項目中極其重要。他說,四個區域中紐約街區位置重要,它座落於市中心、華埠和南端之間,為進入南波士頓和區域道路系統提供了極其便利的交通。

Lee說:「策略中的非住宅用途規劃應提供新工作崗位給波士頓居民。」

南華盛頓區應保持其充滿活力的特色,保留現有的歷史資源及產業特點,同時也要培養該地區其他各種可能的用途,比如住房、商業、藝術空間和零售業據點,創造新的就業機會。

Montanez說:「長久

以來,南華盛頓區就是一塊工業區,以創造工作機會為中心。」

後街區則要繼續保持其輕工業特色,鼓勵互補性商業和研究用途。未來的建築開發應加強與既存尺度的融合,融入綠色科技,為在歷史框架下的優質現代設計提供榜樣。

而波士頓大學醫學區可以將醫學區的歷史和現代校園與毗鄰的住宅及小型工業相結合,並繼續為波士頓居民提供職業教育的機會和工作崗位。

會間,有民眾質疑為何華埠代表可以在三十人的諮詢小組中佔五個席位之多。Marie Mercurio回答表示,華埠位於研究範圍,而且華埠整體規劃也在運行當中,提供給華埠更多代表席位,有助於兩個機會協調進行。

華埠社區議會共同主席陳灼鑒也就此問題回答到,原本華埠在諮詢小組中有兩名成員,後來才又新加入三人,以滿足社區發展的需要。

我們新增了一條支線至 -南站-

為了使去南站更簡便,我們於華盛頓大街銀線上新增了一條支線。銀線四(SL4)現在連接了達德利站(Dudley Station)和南站(South Station)。

現有的穿梭於達德利(Dudley Station)及下城交界(Downtown Crossing)的線路現在改稱為銀線五(SL5)。

在南站(South Station)對面,位於大西洋大道和艾塞克斯街,我們新增了有暖氣及照明設施的小站,您可於該處搭乘銀線四(SL4)。

如需更多資訊,請上網站
mbta.com或撥打 617-222-3200



銀線四達德利至南站發車頻率	
尖峰時段 每十分鐘一班	非尖峰時段 十五至二十分鐘一班



Massachusetts Bay Transportation Authority
Driven by Customer Service

活動簡訊

• 名廚與名菜

名廚與名菜活動將於11月7日(週六)下午4點至5點,在劍橋常熟酒樓舉行,由名廚陳永貴示範香蒜排骨以及溫州餛飩的製作。招收30人,有意學習做菜的僑胞,即日起請與僑教中心報名。電話:617-965-8801。

• 『不了情』音樂會

文協合唱團表演將於11月7日晚7:30pm呈獻藝術曲《杜鵑花、佛曲、聞笛、寒夜》、民歌《趕牲靈、鳳陽花鼓、掀起你的蓋頭來》、近代流行歌《不了情、牽手、聽泉》及台灣歌《港都夜雨、六月茉莉、流浪到淡水》等。免費,地點:Newton

Second Church(60 Highland St.,Newton)。聯絡團長杜瑾瑜(cecily.duh@gmail.com)。

• NAPCA 鼓勵亞太裔長者注射流感預防針

全美亞太裔耆老中心(NAPCA)提醒亞太裔長者現在是時候注射流感預防針。

根據 National Institute of Health (NIH) 的研究,對於因流感而引起致命併發症,長者,孩童與及患病者是高危的一族。數據亦指出接近半數的 65 歲或以上亞太裔長者沒有注射流感預防針。因此把這信息帶給全國亞太裔長者社區是很重要的。

從 10 月至 3 月期間,您可以在雜貨店,藥房和社區中心獲得注

射。欲想找尋在您居住的地區提供注射流感預防針的地點,可按以下 American Lung Association 網址並輸入您的郵政編號。http://www.flucliniclocator.org/

您亦可以致電 NAPCA 輔助熱線。

NAPCA 全國免費多語言輔助熱線號碼:

英語 1-800-336-2722 華語 (國/粵語) 1-800-582-4218 韓國語 1-800-582-4259 越南語 1-800-582-4336

• 台商會健康生活講座

台商會將於11月7日(週六)下午1點至3點,邀請王世輝牙醫師談「衣帶漸寬終不悔-我能,你也能---王氏瘦身法」;蔡坤喜醫師談「現代生活養生之道」。由大波士頓台商會主辦,紐英倫專協與僑教中心協辦。地點:僑教中心(90 Lincoln St. Newton)。詳情請撥電:617-965-8801。

• 個人手工藝展

來自台灣的馬文楣老太太將於11月8日(週日)上午10:30至下午4點舉行在僑教中心個人的手工藝展覽。展出包括頗具創意的毛衣、中國結、串珠等,以及以上述素材所研製的許多小飾物。歡迎各界人士前往參觀,交流經驗。僑教中心電話:617-965-8801,地址:90 Lincoln St.,Newton Highlands。

• 中華專協年會

中華專協年會將於11月14日(週六)上午9:30至5點在哈佛Jefferson Hall,250教室舉行。邀請名作家李家同教授、Tufts副校長陳貽美、麻大教育系主任江念祖、Shire藥廠蘇懷仁博士和蔡明亮名導演主講。費用:會員及眷屬\$20,非會員\$25;65歲以上及學生\$15。(11月1日前報名可省5元,費用包括午餐便當,素食者請先告知。)。晚宴另加\$35,線上報名:www.neacp.org。聯絡:17-484-1375,drwang123@aol.com;李小玲978-392-0016,2neacp@gmail.com。

SAMPAN舢舨

始於1972,全美國各地僑胞 的中文及英語雙語報章

The only bilingual Chinese-English Newspaper in New England

華美福利會發行

波士頓泰勒街八十七號

電話:(617) 426-9492

傳真:(617) 482-2316

發行人:李秋明

cmlee@aaca-boston.org

編輯:尤可蒂

editor@sampan.org

中文版

記者:徐凱俐

翻譯:陳公權、孔璋林、田恬、王巍

廣告企劃行銷:賴人雋

ads@sampan.org

電話:(617) 426-9492

分機206

廣告行銷助理:陳穎蕾

排版:賴人雋、尤可蒂

T

想加入MBTA嗎?

一個推動麻州前進的團隊

麻州公共交通系統管理局正在舉行一場抽籤以隨機招聘以下入門職位的候選人。我們希望這個抽籤產生的招聘結果將會使用大約兩年。

請在www.matajoblottery.com上申請,或郵寄以下表格或其影印本至**MBTA JOB LOTTERY, P.O. Box 187289, Hamden, CT 06528**。信件郵戳必須在**2009年12月19日星期六之前**。多次申請並不會增加您被選中的機率。請勿致電或拜訪管理局人力資源部詢問您的申請進展狀況,我們無法幫助您,因為我們雇用了獨立的仲介負責此次抽籤。

* 兼職列車人員 (列車服務員) - \$19.62**

兼職街車人員 - \$19.81**

兼職顧客服務代表 - \$19.10**

*需兼職作為列車服務員(\$19.34)及/或者兼職顧客服務代表

**受訓期間時薪\$10.00起

兼職巴士司機 - \$19.62**

全職鐵軌操作人員 - \$18.04

請注意:所有申請者必須年滿18歲。所有抽籤的職位需要高中文憑或普通教育水平證書,並且具備用英語理解、交流和回覆指令、要求、標誌、公告及詢問等的能力。所有被選上者必須通過一項英語能力測試、背景調查,以及包括藥物及酒精測試在內的身體檢查和一項面試。若需工作職責說明、抽籤最新狀況,以及關於2009系統管理局抽籤的一系列問題,請上網站www.mbtajoblottery.com。

Apply online at www.mbtajoblottery.com or mail form below to: MBTA Job Lottery, P.O. Box 187289, Hamden, CT 06518

LAST NAME _____ FIRST NAME _____ MIDDLE INITIAL _____

(Please print in ink)

STREET ADDRESS _____ APT # _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

PHONE # _____ EMAIL _____

I want to receive future communications about the Lottery via (check only one)

☐ email address above

☐ street address above

DATE OF BIRTH (MM/DD/YYYY)

Check Boxes of Positions Applying for:

☐ Part-Time Motorperson

☐ Part-Time Streetcar Motorperson

☐ Part-Time Customer Service Agent

☐ Part-Time Bus Operator

☐ Full-Time Track Laborer

ALL ABOVE SECTIONS MUST BE COMPLETED CLEARLY AND LEGIBLY FOR THIS FORM TO BE VALID.

Please select only one category:

☐ American Indian or Alaskan Native

☐ Asian

☐ Black or African-American

☐ Hispanic or Latino

☐ Native Hawaiian or Other Pacific Islander

☐ Two or more races

☐ White

Sex:

☐ Male

☐ Female

The information relative to gender and race/ethnicity is for affirmative action reporting purposes only. If you do not provide this information, it will not adversely affect your right to participate in the lottery.

The MBTA is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年,宗旨在聯絡社區,教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務達波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60,撥打訂報專線617-426-9492分機206,或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。

舢舨徵才

你喜歡寫作嗎?對筆譯有興趣?凡是對中文寫作或英中翻譯有興趣者、會用中文打字者可將作品或個人簡介用電子郵件傳到 recruit@sampan.org 在主題註明‘投稿’或‘翻譯志工’,並附上聯絡資料。筆譯志工在本報收到個人簡介後會與你聯絡,安排翻譯事項。投稿及筆譯都屬志工性服務,尚無稿費以及津貼。若你希望對華裔生活圈有所貢獻,這是你大展身手的好機會!

大城市的教育，小城鎮的感覺。



引領您自己走入優質技術教育的殿堂

位於波士頓的本杰明·富蘭克林技術學院
現在開始接受2009年春季和
2010年秋季的入學申請！

現在我們和波士頓成人教育中心為入學本杰明·富蘭克林
的學生開設ESL課程。

本杰明·富蘭克林技術學院的
畢業率是全國兩年制私立學院畢業
率的兩倍！

我們是新英格蘭地區最后僅剩的真正的
平價私立學院！

每班平均10-15名學生。
學生對教師的比例是12:1。

大約80%的學生獲得財力資助

41 BERKELEY STREET BOSTON, MA 02116

電話 877-400-BFIT 電郵:

如需普通話服務，請致電陳敏女士，分機132。

ADMISSIONS@BFIT.EDU

出示該廣告頁，我們將免收25美元申請費。

學位專業

- 建築技術
- 汽車技術[副學士學位和學士學位]
- 計算機工程技術
- 電工技術
- 電子工程技術
- 機械工程技術
- 醫學電子工程技術
- 配鏡技術

認證專業

- 汽車技術
- 暖通空調、蓄能和熱泵技術
- 認證眼科助理 **新！**
- 制藥技術
- 實用電工

也許本杰明·富蘭克林
技術學院就是您的
最佳選擇！

歡迎光臨我們的秋季
家庭招待會：

星期六，11月14日

上午9點——下午1點

今天就註冊——非常容易！

歡迎訪問我們的網頁：

www.bfit.edu

